

*Análisis comparativo del léxico  
financiero de las películas Wall Street:  
poder y la avaricia (1987) y Wall Street:  
el dinero nunca duerme (2010)*

**Nombre:** Miriam Vicente Muñoz

**Línea de investigación:** Análisis comparativo

**Tutor(a):** José Mateo y Khaled Omran

**Fecha:** febrero, 2018

**Trabajo de  
Fin de Grado de  
Traducción e Interpretación**

*Análisis comparativo del léxico financiero de las películas Wall Street: el poder y la avaricia (1987) y Wall Street: el dinero nunca duerme (2010)*

Miriam Vicente Muñoz  
mvm51@alu.ua.es

## RESUMEN

El presente trabajo de fin de grado tiene como objetivo realizar un estudio comparativo del léxico financiero (inglés/español), en especial de bolsa, de dos películas de la misma trama dirigidas por Oliver Stone: *Wall Street: el poder y la avaricia* (1987) y *Wall Street: el dinero nunca duerme* (2010). Para ello, se toma como fuente primaria de consulta el *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* de Alcaraz, Hughes y Mateo (2012), además de otras fuentes documentales que nos especifican el significado de los términos. Se analizará en profundidad las características léxicas financieras más comunes en estas dos películas (metáforas y siglas), también se estudian las traducciones, se determina el grado de exactitud, opacidad y los errores derivados. Finalmente se recoge las conclusiones del trabajo basadas en el análisis planteado de la traducción financiera de dichas películas.

**Palabras clave:** terminología. financiera. metáfora. traducción. cine.

## ABSTRACT

“Comparative analysis of the financial terms in *Wall Street I* (1987) and *Wall Street: Money never sleeps* (2010)”

The aim of this dissertation is to analyze comparatively the financial terms from English into Spanish, in particular, the stock market terms of two films with the same plot directed by Oliver Stone: *Wall Street* (1987) and *Wall Street: Money never sleeps* (2010). To do so, this dissertation uses the financial dictionary *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* by Alcaraz, Hughes and Mateo (2012) as a primary source of reference, together with other source documents which show with accuracy the meaning of the terms. The most common financial terms of both films (metaphors and initials) and the translations, are analyzed in detail. Furthermore, the level of transparency, opacity and other types of errors will be shown. Finally, the conclusions are based on the financial translation analysis of these films.

**Keywords:** terminology. financial. metaphor. translation. films.

## Contenido

<b>1. Introducción</b> .....	5
1.1 Objetivos y justificación del tema.....	5
1.2 Metodología y fuentes documentales.....	6
1.2.1 Metodología.....	6
1.2.2 Fuentes documentales.....	8
1.3 Estado de la cuestión.....	9
<b>2. Los lenguajes de especialidad: Introducción</b> .....	11
2.1 El lenguaje de las finanzas.....	11
2.1.1 Características léxicas del lenguaje financiero en inglés.....	14
2.1.1.1 La metáfora.....	14
2.1.1.2 La sigla.....	15
2.1.2 La jerga bursátil : una variedad del lenguaje financiero.....	15
<b>3. Estudio del lenguaje especializado en finanzas en el cine: <i>Wall Street: el poder y la avaricia (1987)</i> y <i>Wall Street: el dinero nunca duerme (2010)</i></b> .....	16
3.1 Sinopsis de las películas.....	16
3.2 El análisis.....	18
3.2.1 Las metáforas.....	20
3.2.1.1 Metáfora de los animales.....	20
3.2.1.2 Otras metáforas.....	32
3.2.2 Siglas.....	42
3.3 Errores en la traducción de términos financieros en ambas películas.....	48
3.3.1 Errores de sentido.....	49
3.3.2 Préstamos o sustantivos que no se traducen.....	50
<b>4. Conclusiones</b> .....	51
<b>5. Apéndices y anexos</b> .....	58
5.1 Glosario léxico financiero.....	58
5.2 Tabla términos analizados.....	63
<b>6. Referencias bibliográficas</b> .....	67

## **Agradecimientos**

En primer lugar, me gustaría agradecer a mis padres que me han educado y apoyado con sabios consejos hasta llegar a ser quien soy hoy. A todos mis profesores del grado por haberme formado y guiado en este periodo de mi educación, destacar entre ellos a José Mateo, al que le quiero agradecer profundamente su ayuda por orientarme a encauzar un trabajo que al principio afronté con miedo, pero que finalmente no solo me ha terminado resultando gratificante, sino que además, ha sido el punto de partida para decidir en qué especializarme en los próximos años.

También me gustaría agradecer a Khaled Omran por brindarme sus consejos y herramientas necesarias para completar mi trabajo de fin de grado.

Finalmente, mis amigos y compañeros del grado, por hacerme creer que no hay listones altos si lo intentas.

# 1. Introducción

## 1.1 Objetivos y justificación del tema

En este trabajo de investigación se estudian los términos financieros de las películas de *Wall Street I: El poder y la avaricia (1987)*<sup>1</sup> y *Wall Street II: el dinero nunca duerme (2010)*<sup>2</sup>. Tras la visualización de las dos películas se han recogido 155 términos de ámbito financiero. Al tratarse de un trabajo de extensión limitada se analizarán con profundidad solamente 34 metáforas y términos coloquiales y 12 siglas, seleccionadas por ser características léxicas del lenguaje financiero en inglés y por su carácter didáctico. Por otro lado, se analizarán 3 términos de WS (1987) especializados que resultan opacos para el espectador meta.

El objetivo principal de nuestro trabajo es estudiar y comprobar la fiabilidad de las traducciones junto al grado de transparencia y opacidad que tienen para el receptor español, para llegar a esta conclusión se requiere mostrar la gran variedad de técnicas de traducción empleadas en la película que se refieren al mismo concepto cuando no se traduce por el equivalente acuñado ni por un sinónimo del término conocido en el ámbito financiero en español. Este trabajo no ofrece una versión de traducción "adecuada", sino como hemos mencionado anteriormente, el objetivo es analizar la traducción ofrecida por la película y comprobar su fiabilidad con diferentes fuentes de documentación de prestigio además de consultar a algunos especialistas en dicho campo.

La justificación de la elección del objeto de estudio ha sido motivada por diferentes motivos entre los cuales citamos:

En primer lugar, desde el punto de vista del traductor, estas dos películas resultan un objeto de estudio interesante para conocer las características léxicas (inglés-español) de la terminología del ámbito financiero, especialmente el de bolsa. Además a esto hay que sumarle el interés del traductor por conocer cómo se traducía el léxico financiero en películas hace unos 30 años, en 1987, cuando la traducción especializada en el ámbito de las finanzas no se había desarrollado totalmente en España.

Según el catálogo de la Biblioteca Nacional de España, la mayoría de diccionarios bilingües publicados antes de 1987 son en su mayoría de ámbito exclusivamente económico. Solamente existen dos diccionarios bilingües de terminología financiera: el *Diccionario de términos usados en informes financieros (1983)* y el *Diccionario de contabilidad y finanzas (1977)*.

---

<sup>1</sup> WS (1987)

<sup>2</sup> WS (2010)

Con este hecho se puede determinar que los diccionarios publicados hasta esa fecha no recogen los coloquialismos propios del lenguaje financiero que se expresan mediante el uso de metáforas o siglas. Durante el trabajo nos hemos percatado de la escasez de los recursos para traducir que se han reflejado en un apartado de este análisis en el que se han incluido traducciones de WS (1987) con errores de sentido y términos que no se traducen existiendo un equivalente acuñado en el diccionario para ellos.

En segundo lugar, desde un punto de vista económico, estas dos películas tienen gran reconocimiento en el mundo de las finanzas. El argumento de la primera película se retoma en la segunda en el mismo lugar, Wall Street y con el mismo personaje principal (Gordon Gekko). Estas reflejan la situación financiera de dos etapas diferentes que se muestra con claridad en la gran cantidad de terminología propia de este campo.

Finalmente, a nivel personal se espera de este trabajo que combina traducción audiovisual y financiera que enriquezca mi léxico y conocimiento como estudiante de Traducción e Interpretación. Este estudio también es un factor de gran motivación para mi interés personal en el campo de la traducción financiera por haber profundizado mis conocimientos en esta área y guiarme en qué especializarme en mis estudios superiores.

## 1.2 Metodología y fuentes documentales

### 1.2.1 Metodología

La metodología de este trabajo se ha realizado siguiendo los siguientes pasos:

En primer lugar, tras una lectura general y específica sobre el tema se establecieron los objetivos y justificación del trabajo elegido y se recopiló información propia del campo de la traducción financiera y del lenguaje de bolsa de autores como José Mateo Martínez en su obra *Lenguas profesionales y académicas*, Ana Gisela Yépez Peñalver en su obra *El lenguaje hablado en la bolsa* y otras autoras como María Soledad Cruz Martínez, María Luisa Cruz Vargas. Estos autores junto a otros aportan la información necesaria para investigar y desarrollar a fondo el marco teórico que se completó paralelamente al análisis y en el que se incluye una breve introducción hacia el lenguaje de especialidad y las características léxicas del lenguaje financiero, en especial el de bolsa, entre las que se destaca la metáfora y la sigla.

Posteriormente se visualizaron las películas en versión original junto a los guiones, seguidamente se siguió el mismo proceso con las versiones dobladas al español. Una vez

comprendido el argumento, se recopiló todo el léxico financiero en una tabla que no se incluye en el trabajo por falta de espacio, pero que ha sido de gran utilidad y uso para el análisis posterior y que incluye las siguientes columnas: término de la versión original, traducción de la película, traducción del término según el diccionario Alcaraz (2012), y otras fuentes documentales. En el apartado de otras fuentes documentales se muestra la traducción, definición o información de este término según otros recursos de Internet, que o bien cubren las carencias del diccionario o ayudan a comprender mejor el término de la lengua origen (LO). La búsqueda de este término en otros recursos de Internet confirma la fiabilidad de este diccionario para la traducción de términos de este campo. Este trabajo de extensión limitada no permite analizar todos los términos financieros de las películas por lo que solo algunos de ellos se estudian en el análisis. La selección de términos financieros se vio motivada por el objetivo del trabajo, términos característicos del lenguaje financiero del inglés frente al español (metáforas y siglas), además de términos que presentan una desviación del significado o son incomprensibles en la traducción de la película. Una vez que se seleccionaron los términos se llevó a cabo la elaboración del apartado 3.

En la primera parte, se expone el argumento de las dos películas desde una perspectiva global, sin entrar en detalles de contexto precisos, debido a la limitación de espacio. Para comprender mejor algunas escenas que ayudan a explicar las traducciones de algunos términos financieros, es necesaria la visualización de ambas películas.

En la segunda parte se da paso al análisis donde se analizan las metáforas y siglas, abundantes y frecuentes en las películas, en las metáforas se pueden destacar los nombres de animales. Se analizarán en primer lugar las metáforas que aparecen en las dos películas, posteriormente aquellas que solamente aparecen en la película WS (1987) y finalmente, aquellas que aparecen en la película WS (2010). En el análisis individual de cada una de ellas se presentará el término de la versión original, la traducción por la que se opta en la película acompañada del contexto para su comprensión, la traducción del término en español si la hay (traducción procedente en la mayoría de casos del diccionario Alcaraz 2012) y la definición de la metáfora en su contexto financiero. Además, se determina la técnica de traducción por la que ha optado el traductor de la película. En el caso de que el término sea incomprensible para el receptor, se especifica. Las siglas que se estudian posteriormente siguen la misma estructura de análisis que las metáforas.

Finalmente, se estudia el grupo de "Errores en la traducción de términos financieros en ambas películas", agrupados en 2 clases: errores de sentido y términos que teniendo una traducción acuñada se mantienen en la lengua origen. En los términos agrupados en errores de sentido se muestra la opción del traductor de la película, la traducción del término en español y

una definición del término de la versión original para comprobar su significado. En el caso de aquellos términos que se mantienen en la lengua origen (inglés) teniendo una traducción acuñada en español y creando opacidad al espectador, se muestra la definición y la traducción del término tal y como se conoce en español.

Una vez finalizado el análisis se llevarán a cabo las conclusiones del trabajo en las que se clasificará en modo de resumen los términos transparentes, opacos y aquellos que se consideran errores. Además, se determinará la fiabilidad de la traducción en ambas películas teniendo en cuenta siempre si se refleja el significado del término original.

En el proceso de traducción, hemos observado que el traductor ha empleado diferentes técnicas de traducción y ha tenido que lidiar con las dificultades que este estudio presenta al tratarse de una película y no de un texto escrito. En este estudio se muestran las opciones de traducción empleadas que pretenden reflejar el significado de los términos originales eliminando la opacidad que estos causan al espectador, objetivo que no siempre se consigue.

Para la redacción de este trabajo hemos empleado las normas de redacción de la revista académica *MonTI*. No obstante, debido a la extensión del análisis terminológico hemos considerado importante especificar el uso de la negrita, la cursiva, y la comillas simples y dobles.

El uso de negrita se ha empleado en el análisis para que el lector identifique sin dificultad el término que se está analizando cuando aparece por primera vez. La cursiva para los términos que aparecen en inglés. Las comillas simples se emplean en las traducciones que provienen de la película y de los diccionarios, además de para las explicaciones de términos que no se consideran citas textuales. Las comillas dobles se emplean para citas textuales y definiciones procedentes de fuentes documentales.

### 1.2.2 Fuentes documentales

Las fuentes documentales más utilizadas en este trabajo, además de las dos películas en DVD originales y sus respectivos guiones en inglés, ha sido en primer lugar como fuente primaria, el *Diccionario de términos económicos, comerciales y financieros (inglés-español / Spanish-English)* de Alcaraz Varó, Brian Hughes y José Mateo (2012).

La elección de este diccionario como fuente de documentación primaria se debe a que es considerado como uno de los recursos más fiables por los traductores de esta área de especialización. Se considera fiable, en primer lugar, por ser un recurso en papel, esto implica



que los términos se han comprobado y se mantienen alejados de la gran cantidad de resultados que nos proporcionan páginas de Internet no verificadas y usuarios no especializados en esta área. En este marco, Mateo (2015) expone lo siguiente: "Los recursos de Internet no ofrecen ni el rigor ni la exactitud de los recursos en papel". Por ello, se utiliza la versión actualizada de este diccionario (2012), bastante completo con unas 50.000 entradas, que engloba terminología de las tres variedades del lenguaje económico por lo que contiene gran cantidad de la terminología analizada.

Sin embargo, en algunas ocasiones esta fuente documental en papel ha sido escasa para analizar alguno de los términos de nuestro glosario, en especial, los términos con un matiz más coloquial. Por ello, se ha recurrido a la consulta de algunas fuentes documentales de prestigio y diccionarios en línea que se han seleccionado previamente al análisis. Tal y como afirma Mateo (2015), no todos los resultados de Internet son erróneos, existen algunas páginas de Internet que engloban organizaciones de prestigio y muestran resultados con un alto grado de fiabilidad. La problemática de este tipo de recursos es que no cuentan con un gran número de entradas y resulta ser finalmente un recurso escaso.

A día de hoy, a pesar de la gran cantidad de información que nos ofrece Internet, los diccionarios en papel continúan siendo el primer recurso utilizado por los traductores especializados. Así lo afirma Mateo, "En el campo de las herramientas lexicográficas tradicionales, los diccionarios continúan desempeñando una función prominente entre los traductores especializados." (Mateo, 2015).

Las fuentes adicionales que se han consultado para en análisis de este trabajo son las siguientes: Entidades públicas de prestigio que se encuentran en Internet como IATE, EUROVOC, la base de datos terminológica del Fondo Monetario Internacional e ILOTERM. Además, también se han consultado diccionarios en línea que se reflejan en nuestro análisis como (*Merriam Webster, Investopedia, The Free Dictionary y Wordreference*) que han facilitado el entendimiento del léxico mediante una definición y ejemplos del léxico empleado.

### 1.3 Estado de la cuestión

El inicio del sistema financiero en sus conceptos modernos y por consiguiente, su medio de comunicación se podría remontar al origen de la bolsa de valores y de la banca.

Según afirma la revista *Forbes*, la primera bolsa de valores con funciones parecidas al actual mercado bursátil data de 1602 en Ámsterdam, considerada la más antigua del mundo

(Méndez, 2014). Por otro lado, el origen de la banca no se podría determinar con tanta precisión, cada civilización creó su propio método de organización. No obstante, Fornero en su estudio determina que la primera banca moderna como institución para el financiamiento público se estableció en Génova en 1408 y fue antecesora de otras en Venecia, Ámsterdam y Londres (Fornero, 2012).

Desde su origen hasta la actualidad, la actividad financiera ha cobrado importancia a medida que la humanidad ha ido evolucionando y desarrollándose hasta convertirse en elemento crucial. El mundo tal y como hoy lo conocemos no se podría entender sin la actividad financiera, que no solamente afecta a especialistas en este ámbito, sino a todos, pues todo el mundo alguna vez ha utilizado este tipo de lenguaje al realizar transacciones de dinero, compras, ventas, pedir préstamos o pagarlos. Algunos incluso sin ser especialistas en bolsa han invertido dejándose aconsejar por otros y utilizando terminología propia de este ámbito de especialidad.

La evolución y el desarrollo de la humanidad también se ha visto influenciado por el comercio internacional que sin duda, ha dado a conocer nuevas empresas, nuevos productos financieros y tecnologías. Entre los idiomas destaca el inglés, considerado la lengua de la economía, tiene una gran influencia en este campo que se ve reflejado sin duda en el lenguaje financiero español mediante préstamos y calcos, en estas películas se muestra en el ejemplo de 'bróker', también conocido en español como 'agente financiero', o las 'hipotecas *subprime*', también conocidas como 'hipotecas de alto riesgo'. Si a este hecho se le suma el carácter coloquial de sus términos que en ocasiones no se encuentran en fuentes fiables de documentación, se puede determinar la dificultad de la traducción financiera y los problemas con los que constantemente tiene que lidiar el traductor.

En la actualidad los estudios sobre terminología financiera en películas siguen siendo muy escasos, podríamos decir casi nulos, sobre todo los enfocados a la traducción. No obstante, existen películas con gran cantidad de léxico financiero cuyo carácter didáctico nos permite conocer desde otro punto de vista la actividad financiera y su evolución. Entre las películas con más relevancia del mundo de las finanzas que comparten similitudes con las elegidas para este análisis destacan: *The Big Short* (2015), doblada en España con el título de "La Gran apuesta" que muestra la crisis mundial de 2008 originada por las hipotecas subprime y *The Wolf of Wall Street* (2013), doblada en español como "El lobo de Wall Street" en la que se refleja los comportamientos de un agente financiero en bolsa.

Por esta razón hemos optado por la elección de este tema, para dar a conocer la importancia de la traducción de los términos financieros en el cine, sobre todo teniendo en

cuenta a los millones de espectadores españoles que comprenden estos términos gracias a la gran labor del traductor.

## 2. Los lenguajes de especialidad: Introducción

Los lenguajes de especialidad siempre se han percibido como una variedad compleja del lenguaje que sirven como instrumento de comunicación a aquellos especialistas de un ámbito de conocimiento y además, se han caracterizado por utilizarse en situaciones concretas y con un número limitado de usuarios que conocen el léxico de este campo y que no todo el mundo llega a comprender.

Sin embargo, Yépez expone que el lenguaje especializado no difiere en gran medida del lenguaje común al ser una variedad de la lengua que posee características formales y terminología propia de esta área de especialidad, pero que toma características funcionales propias de la lengua común de la que se toman recursos léxicos y sintácticos (Yépez, 2002). Este uso de terminología propia ayuda a denominar conceptos y prácticas propias de este ámbito que lo diferencian de la lengua común, si empleásemos palabras existentes el lenguaje provocaría ambigüedad. De igual manera Hoffmann (1998) manifiesta que los lenguajes de especialidad forman parte de la lengua común aunque tengan un léxico propio.

Si bien es cierto que el lenguaje de especialidad es el medio de comunicación para aquellos especialistas en un área de conocimiento, también se utiliza por aquellos con menos conocimientos sobre el tema. Alcalde Peñalver lo afirma de la siguiente manera: "Los receptores de la traducción financiera podría ser público especializado como público en general" (Alcalde Peñalver, 2015:129).

En relación con lo mencionado anteriormente, el lenguaje financiero es un recurso común que se utiliza a diario en el mundo financiero en el que se consiguen los términos más precisos en el proceso de la negociación.

### 2.1 El lenguaje de las finanzas

En la actualidad, resulta casi imposible imaginarnos un mundo donde no se utilice el lenguaje financiero, sobre todo en países desarrollados donde la mayoría las actividades cotidianas están promovidas por el dinero.

La globalización ha impulsado la importancia del inglés y en la actualidad se considera el idioma más importante y necesario del mundo. En el lenguaje de las finanzas, el inglés destaca sobre el resto de idiomas, Mateo Martínez (2007): "En el área de las finanzas, el inglés predomina sobre el resto de idiomas que juegan un papel secundario". El uso del español en el lenguaje de los negocios por su traducción comercial, sin embargo, el inglés encabeza la primera posición.

Mateo (2007), define lenguaje de las finanzas como una de las tres variedades del lenguaje de las ciencias económicas (economía, comercio y finanzas) que se emplea en el comercio moderno donde los bienes materiales se sustituyen por activos financieros (dinero) y por sus derivados (bonos, divisas, valores, etc).

Alcaraz Varó por su parte, distingue estas tres variedades afirmando lo siguiente:

Pese que a simple vista pueda parecer idéntica la terminología propia de los tres mundos de referencia, en realidad cada uno tiene sus características peculiares, las cuales se manifiestan con mayor claridad en el léxico y también en el registro sociolingüístico o grado de formalidad de la expresión (Alcaraz Varó y Hughes 2008: 2).

En el mismo marco, Mateo distingue entre la variedad económica y las variedades comercial y financiera afirmando que el lenguaje de la economía es mucho más técnico y teórico, mientras que el lenguaje de los negocios (comercio y las finanzas), tiene un carácter semitécnico y en ocasiones con determinadas propiedades del lenguaje divulgativo y natural (Mateo, 2007). Este mismo autor añade que la variedad económica es la que menos problemas plantea al traductor pues al tratarse de una lengua académica la mayoría de términos se recogen en diversas fuentes documentales en papel.

Además, Mateo (2007) añade que entre el lenguaje de las finanzas en inglés y en español existe también una grandiferencia: el inglés utiliza un registro coloquial que se distingue del español por su carácter excesivamente técnico. Este mismo autor (2007) <sup>3</sup>diferencia además entre las características léxicas, sintácticas y morfológicas de ambos idiomas:

El mundo anglosajón utiliza un lenguaje de carácter pedagógico, práctico y utilitarista, por lo que podríamos decir que tiene un cierto componente coloquial que hace más sencillo la comprensión de conceptos con gran nivel de complejidad, nociones teóricas y formas lingüísticas, sin necesidad de ser un especialista en el tema. Entre las características generales

---

<sup>3</sup> Esta información procede del material de clase de Traducción económica comercial y financiera (Mateo, 2017).

del lenguaje de las finanzas en inglés para conseguir este coloquialismo en el lenguaje financiero encontramos: la utilización de siglas, acrónimos y abreviaturas, tendencia hacia el lenguaje popular y coloquial, uso de metáforas, expresividad y utilización de juegos de palabras, uso de expresiones referidas a animales, claridad y expresividad comunicativa.

El español, a diferencia del inglés, se caracteriza por un discurso financiero enormemente técnico, con un lenguaje denotativo, muy singular, neutro, sin color metafórico, poco transparente y sin figuras retóricas en general que dificulta la comprensión de esta especialidad a aquellos que no son especialistas en el tema. Sin embargo, parece que la situación se está modificando y el sentido del humor está empezando a utilizarse en el léxico del español financiero. Entre sus limitados ejemplos se pueden destacar: chicharros ('empresa pequeña con alta volatilidad y escasa liquidez') o mariachis ('inversores ficticios').

En resumen, el lenguaje financiero en inglés tiene un carácter pedagógico con el que trata de simplificar conceptos y procedimientos complejos para facilitar su entendimiento a aquellos que no son especialistas en la materia mediante características como el registro coloquial y popular, el sentido del humor y el uso de metáforas. Por otro lado, el lenguaje financiero en español tiene un carácter más oscuro sin apenas el uso de metáforas y con gran cantidad de calcos provenientes del inglés, por lo que en los países de habla hispana el lenguaje financiero se destina solamente a aquellos especialistas en el ámbito de especialidad.

El lenguaje de las finanzas en español es de las tres variedades del lenguaje de los negocios, el que más terminología presenta. Esta variedad utiliza registros muy formales con otros más coloquiales, por lo que se necesita acuñar de manera constante nuevos términos, a menudo calcos del inglés. El rápido desarrollo tecnológico a nivel mundial provoca que los lexicólogos no sean capaces de establecer un equivalente en español a tiempo, por lo que en muchas ocasiones es el traductor el que tiene que actuar como "creador del lenguaje". Esto lo afirma Cruz Martínez y Cruz Vargas:

Los traductores pueden participar en los procesos de construcción terminológica ya que tienen a su alcance diferentes posibilidades denominativas de entre las cuales deben seleccionar las más adecuadas en función de las circunstancias temáticas, pragmáticas y contextuales. Además, cuando exista un vacío denominativo que los glosarios y diccionarios no han cubierto, los traductores de determinadas lenguas y en determinadas situaciones se convierten en creadores de términos. (Cruz Martínez & Cruz Vargas, 2014:58)

La falta de equivalentes en español para los términos especializados son un problema para el traductor, pues en muchas ocasiones el mismo término se encuentra traducido en Internet de manera diferente según lo haya traducido una institución u otra.

En este sentido, Russo destaca el dinamismo del español para la creación de términos en este ámbito que ella misma denomina como "ingeniería financiera", puesto que para un término en inglés como *securization*, encontramos en español multitud de equivalentes como titulización, titularización, bursatilización y securitización (Russo, 2002:191).

Como consecuencia, el traductor en ocasiones emplea diferentes estrategias de traducción.

### 2.1.1 Características léxicas del lenguaje financiero en inglés

Entre las características léxicas propias del lenguaje financiero que hacen de este lenguaje un registro más coloquial y conciso se destacan la metáfora y la sigla. Su componente metafórico y la tendencia a la síntesis de los sintagmas nominales se refleja con claridad en las dos películas analizadas, por ello se prestará una mayor atención a cómo actúan estas dos características léxicas en esta área de especialidad.

#### 2.1.1.1 La metáfora

La Real Academia Española (2017) define metáfora como "traslación del sentido recto tropo que consiste en trasladar el significado literal de un concepto a otro figurado con el fin de conseguir una comparación tácita". La metáfora es una figura retórica que se conoce sobre todo en el mundo de la literatura y la filosofía con la finalidad de embellecer el lenguaje.

Sin embargo, la metáfora en el lenguaje especializado, y en particular en este estudio por su frecuencia en el lenguaje financiero, tiene un carácter diferente: pedagógico. En este marco, Guilarranz Lapeña (2008:407) incluye esta acepción en su estudio diciendo que la metáfora ayuda a entender conceptos que no se llegan a comprender.

Mateo (2007) añade que las metáforas, característica del lenguaje que muestra sentido del humor, es un recurso muy empleado en el lenguaje financiero en inglés, pero que todavía no está generalizado en el español. No obstante, cada vez más encontramos referencias metafóricas en español, algunos ejemplos como '*matildes*' (acciones de telefónica) o '*cocos*' (bonos COnvertibles COntingentes).

En el marco de la traducción, las metáforas en inglés que se acuñan al español de forma transparente como es el caso de *bull* ('inversor alcista') o *golden parachute* ('contrato blindado') no resultan ningún problema para el receptor de la lengua meta. Por otro lado, están las metáforas en inglés que se adoptan en español como calcos *sheep* ('borrego') o *toxic debt*

('deuda tóxica') y que no se muestran tan descriptivas como las otras dos, por lo que su comprensión resulta mucho más transparente.

### 2.1.1.2 La sigla

La Real Academia Española (2017) define 'sigla' como "abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja".

La sigla por ser una abreviación y tener la capacidad para simplificar y sintetizar el lenguaje es uno de los recursos más utilizados en el lenguaje financiero en inglés, tanto por aquellos especializados en el área financiera como por el público no especializado. En español también se utilizan, pero con una frecuencia moderada.

Así lo afirma Gomez de Enterría (1992) al señalar que las siglas ocupan un lugar destacado en el mundo económico por la gran cantidad de denominaciones de productos que surgen cada día debido al avance tecnológico. Según esta misma autora, las siglas ayudan a acortar nombres compuestos de extensión considerable que no son propios en inglés proporcionando características de rapidez y eficacia. También denomina 'sigla alfanumérica' a aquellas que se emplea una cifra numérica ya sea precediéndola o siguiéndola, un ejemplo de esto es la conocida sigla **S&P500**.

En el marco de la traducción, la abundante frecuencia de uso de las siglas en inglés tiene como consecuencia la falta de un equivalente de la sigla en español, donde su uso es moderado. No obstante, la traducción del sintagma nominal que compone la sigla aparece traducido en los diccionarios de papel en español, pero no se podrán utilizar en muchos contextos donde exista limitación de espacio o tiempo.

### 2.1.1 La jerga bursátil : una variedad del lenguaje financiero

La jerga bursátil se conoce por ser una variedad del lenguaje financiero por lo que en él se utilizan las características de esta área de especialidad como el registro informal, utilización de metáforas, siglas, coloquialismos, etc. Esta variedad tiene la característica especial de utilizarse en la Bolsa y oralmente, cara a cara o por teléfono sin la necesidad inmediata de un documento que garantice la legalidad en la operación.

El canal oral característico de este tipo de lenguaje nos muestra una faceta distinta del lenguaje especializado estudiado hasta ahora en textos escritos. Así lo afirma Yépez (2002) añadiendo que el lenguaje bursátil no cumple las características léxicas y sintácticas por ser

precisamente "una modalidad oral del lenguaje especializada". Es decir, una modalidad que combina tanto "especialización" como "oralidad". En el mismo marco, Yépez (2002) expone que el canal oral se caracteriza por su inmediatez comunicativa en la que entra en juego la improvisación. Otra de las diferencias entre el canal oral y escrito es que el texto escrito suele ser algo "acabado" y corregido, mientras que el texto oral es "el puro proceso en su transcurso vivo" (Yépez, 2002: 32), que a diferencia del escrito con este no podemos eliminar lo dicho, simplemente podemos continuar hablando para matizar o sustituir expresiones.

Asimismo Luis Cortés (1992:52) afirma que el término coloquial es sinónimo de conversacional. La conversación es el medio que utilizan los corredores de bolsa para comunicarse con sus clientes y con otros agentes de bolsa mediante la que emplean terminología propia de esta área de especialidad que no todo el mundo logra comprender. Sin embargo, los factores de inmediatez y la escasez de preparación hacen que el hablante no utilice los rasgos léxicos y sintácticos propios del lenguaje de especialidad sino que opten por la improvisación utilizando en algunos casos rasgos propios como la síntesis, la concisión o la precisión.

Luis Cortés (1992) finalmente opta por definir la jerga bursátil como "una variedad del lenguaje financiero que emplea registro coloquial además de una terminología y complejidad que debe ser comprendida entre los interlocutores" en dicho campo.

### **3. Estudio del lenguaje especializado en finanzas en el cine: *Wall Street: el poder y la avaricia* (1987) y *Wall Street: el dinero nunca duerme* (2010)**

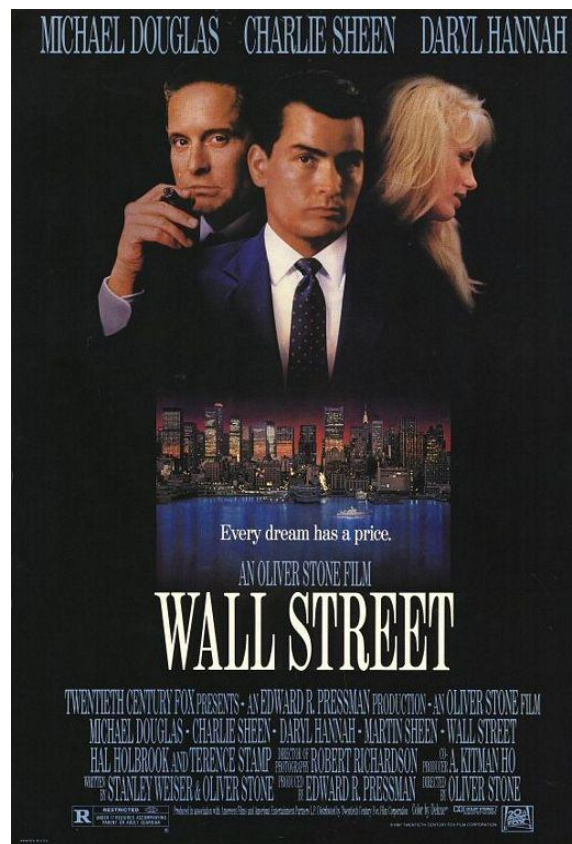
#### **3.1 Sinopsis de las películas**

*Wall Street: el poder y la avaricia* (1987) y *Wall Street: el dinero nunca duerme* (2010) son dos películas estadounidenses del director Oliver Stone en las que el protagonista principal es el reconocido actor, Michael Douglas. Ambas películas reflejan la situación económica-financiera de Estados Unidos un par de años antes de su estreno, la de 1985 y 2008 respectivamente, además abordan de modo crítico el sistema financiero mundial en general y a los agentes de bolsa, a menudo llamados tiburones, que sin escrúpulos ganan dinero aprovechándose de la coyuntura financiera del momento sin aportar ningún beneficio a los mercados.

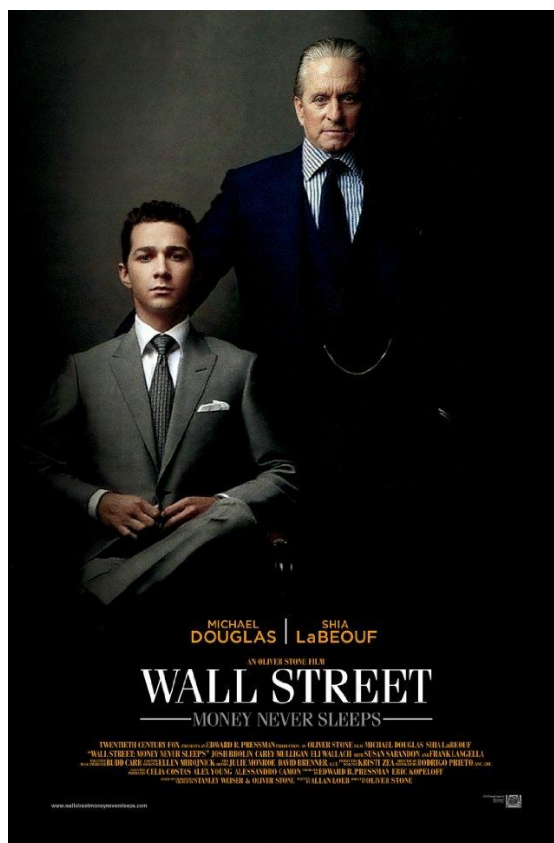
La primera película refleja los excesos de los años 80, en la que el protagonista Gordon Gekko (Michael Douglas) defiende que: "la codicia, a falta de una palabra mejor, es algo bueno".



Además plantea un conflicto moral entre la riqueza y el poder contra la simplicidad y la honestidad. Esta película acaba con un final abierto en el que el personaje principal entra en la cárcel a causa de sus prácticas bursátiles deshonestas.



La segunda película, la secuela, ambientada en 2008 refleja la debacle inmobiliaria que daría lugar posteriormente a una crisis mundial que persiste todavía en la actualidad. Esta película retoma el argumento con la salida de la cárcel del personaje principal en la que se muestra de nuevo al mismo tiburón financiero al que no le importa por dinero traicionar hasta a su propia familia.



La característica común de estas películas muestra el mundo de las finanzas, especialmente de la bolsa de valores de Nueva York (Wall Street) como eje financiero fundamental de la economía mundial desde una perspectiva crítica al mostrar un universo despiadado en el que lo que importa es el dinero y la forma de ganarlo aunque infrinja códigos morales y sociales. Esto se refleja con total nitidez en el protagonista Gordon Gekko.

### 3.2 El análisis

El análisis que se realiza en este apartado es de carácter selectivo y estudia en profundidad las 34 metáforas y coloquialismos, y 12 siglas que aparecen en WS (1987) y WS (2010) y son propios del lenguaje financiero en inglés, además de términos especializados que personalmente consideramos que no se han traducido de forma adecuada.

En el presente análisis, se estudian los términos financieros que aparecen en las dos películas. En WS (2010) en particular, aparecen términos especializados propios de la crisis inmobiliaria mediante metáforas *bubble* o *moral hazard*. Este hecho se debe al amplio lapso de tiempo que representa cambios en la terminología financiera.

En este estudio el medio de análisis es el cine y no los textos especializados, hecho que dificulta la traducción, pues se deben tener en cuenta diferentes factores entre los que se destaca: el límite de tiempo y la sincronización labial. Como consecuencia el traductor de la película, en algunas ocasiones, utiliza diferentes técnicas de traducción sin emplear el equivalente acuñado. La variedad de traducciones para un mismo término especializado no solo sucede entre las dos películas, sino también dentro de la misma. El traductor por su parte tiene el objetivo de reflejar el mismo significado del término de la versión original en la traducida, teniendo siempre en cuenta que el espectador puede no ser especialista en este ámbito y evitando la opacidad.

Existe una gran variedad de clasificaciones y denominaciones para las técnicas de traducción. Este análisis se basa en la taxonomía que Hurtado (1999) establece en su obra *Enseñar a traducir* que consideramos la más completa y la que mejor recoge todas las técnicas de traducción empleadas en este estudio. A continuación se definen las estrategias que aparecen en las dos películas:

- **Equivalente acuñado:** Técnica que consiste en utilizar un término o expresión reconocida por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente de la lengua de llegada. [Ejemplos: *bear* 'inversor bajista', *bear market* 'mercado bajista', *bull* 'inversor alcista'].
- **Creación discursiva:** Técnica que establece una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto. [Ejemplos: *cow* 'barco encallado', *cash cow* 'barco de lujo', *big dog* 'gran tiburón', *dog with fleas* 'chicharro y nada más'].
- **Traducción literal:** Se trata de traducir palabra por palabra un sintagma o expresión. [Ejemplos: *shark* 'tiburón', *elephant* 'elefante', *Ninja generation* 'generación Ninja'].
- **Préstamo :** Método que se basa en integrar una palabra o expresión de otra lengua. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera). [Ejemplos: LBO, CDO, ABS, SIV].
- **Elisión**<sup>4</sup>: Esta técnica consiste en eliminar elementos de información de la versión original. [Ejemplos: *bow-wow stocks*, CFO].
- **Generalización:** Consiste en utilizar términos más generales o neutros. [Ejemplos: IRA 'hacienda', *golden parachute* 'contrato lucrativo'].

---

<sup>4</sup> Otros autores la denominan omisión.

### 3.2.1 Las metáforas

La metáfora se considera una de las características léxicas del lenguaje financiero que aparece con más frecuencia en estas películas. Dichas metáforas de la película no facilitan una clasificación clara en grupos, sin embargo, se puede determinar uno claro: las metáforas de los animales. Debido a su gran presencia y relevancia en la película se estudiarán a continuación:

#### 3.2.1.1 Metáforas procedentes del mundo animal

Las metáforas de los "animales" es el grupo más amplio y común en el contexto de la bolsa. Entre las metáforas más conocidas de este grupo se estudian los antónimos *bull* ('inversor alcista'), *bear* ('inversor bajista') o *dog* ('productos perro'), este último aparece en numerosas ocasiones en ambas versiones y de diferente manera. Cabe destacar que las metáforas de los animales es un recurso que se lleva utilizando durante siglos en muchos idiomas y en diferentes áreas de conocimiento mediante las que se pretende comparar actitudes de animales con comportamientos humanos y en las que se muestran tanto cualidades positivas como defectos. Algunos ejemplos se muestran en animales como la hormiga 'persona activa y trabajadora', en las expresiones metafóricas como 'ser un gallina' considerada 'una persona miedosa' o 'ser un burro' sinónimo de 'ser un ignorante'. Silaski (2011), refleja la importancia que tienen las metáforas de los animales en el mundo de las finanzas:

*Since much of human behavior may be metaphorically understood in terms of animal behavior, it is not surprising that the business and financial world, with its fiercely competitive setting and its main participants, people and institutions, abounds in animal metaphors* (Silaski 2011: 567)

En primer lugar se analizan las principales metáforas que aparecen en las dos películas: *dog*, *shark*, *barracuda*, *raider*, *bear*, *bear market*, *bull* y *bull market*.

La metáfora **dog** es de todas la que más se repite y aparece en distintos sintagmas metafóricos en ambas películas. Silaski, define *dog* en el contexto financiero de este modo: "*A dog is a property that, as a result of factors such as poor condition, poor location or poor design, is slow to sell, therefore being perceived as an unattractive and undesirable possession.*" Silaski (2011:572).

Esta metáfora y su traducción en español 'productos perro' aparece en WS (1987) en varias ocasiones y con connotaciones diferentes: *dog*, *dog with fleas*, *dogshit stock* y *bow-wow stocks*. En el diccionario Alcaraz (2012), solamente aparece *dog* traducido como 'productos perro'.

Versión original	Traducción de la película	Versión diccionario Alcaraz
<i>Dog</i>	'chicharro', 'perro', 'mierda'	'productos perro'
<i>Dog with fleas</i>	'chicharro y nada más'	∅
<i>Dogshit stock</i>	'acciones de mierda'	∅
<i>Bow-wow stocks</i>	'esas empresas que mencionaste'	∅

Como podemos observar en la tabla, la metáfora *dog* de uso frecuente, se traduce en la película de diferentes maneras. Una de la gran variedad de traducciones que aparecen de esta metáfora es la de 'perro', en este caso el traductor opta por su equivalente acuñado 'productos perro'. Por el contexto de la película se puede entender que esta metáfora se refiere a un producto financiero por lo que se omite 'producto' en la traducción. En otras ocasiones, emplea la técnica de creación discursiva y utiliza sinónimos con un matiz menos técnico: 'chicharro' y 'mierda'.

La metáfora *dog* aparece traducida en una de las escenas de WS (1987) cuando Bud Fox ofrece a Gordon Gekko la oportunidad de invertir en varias empresas:

Versión original: 00:17:25	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>It's a dog, what else you got, sport, besides connections at the airport?</i>	Gordon Gekko: Es un chicharro, ¿qué más tienes chico aparte de contactos en el aeropuerto?

Mientras que en el caso de esta expresión metafórica *dog with fleas* literalmente se traduciría como 'perro con pulgas', aun así el traductor opta por la técnica de creación discursiva y lo traduce por 'un chicharro y nada más', el animal en la LO *dog* por una variedad de pez 'chicharro'. Cabe señalar que este pez también se utiliza en español para el contexto financiero y comparte características con *dog*. Por su parte, Hernández Jiménez (2007) define 'chicharros' de la siguiente manera: "Se llama chicharros a las empresas pequeñas de baja calidad que entran en pérdidas con relativa frecuencia. [...] El nombre se debe a un pez, chicharro o jurel, que es poco apreciado."

Esta metáfora aparece en la película en el momento que el compañero de Bud Fox, Marv, le comenta a este si Gordon Gekko le ha pasado información sobre la compañía Teldar Paper. Este le responde con que es un *dog with fleas*:

Versión original: 00:20:48	Versión traducida de la película
Bud Fox: <i>Nah, it's a dog with fleas.</i>	Bud Fox: No, un chicharro y nada más.

Lo mismo ocurre con la estructura metafórica *dogshit stock*, traducida en la película como 'acciones de mierda'. El término *dogshit* no existe en el lenguaje financiero, sino que se ha creado por el guionista para intensificar el sentido de que estas acciones 'no valen nada'. La técnica de traducción en este caso es la de creación autónoma del mismo modo que se ha creado la metáfora.

Esta metáfora aparece al final de la película cuando Gordon Gekko le dice a Bud Fox mientras le pega una paliza que todo lo que ha conseguido hasta ahora es gracias a él.

Versión original: 01:52:05	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>You'd be cold-calling widows and dentists to buy fuckin' dogshit stock.</i>	Gordon Gekko: Estarías llamando a viudas y dentistas para que compraran veinte acciones de mierda.

Entre los ejemplos analizados destaca la metáfora *Bow-wow stocks* que a pesar de que no contiene la palabra *dog*, incluye la onomatopeya del ladrido de perro en inglés, *bow-wow*. Esta metáfora se traduce en WS (1987) como 'esas empresas que mencionaste'. Por el contexto general de la película y al haberlas nombrado anteriormente no ha hecho falta traducir esta metáfora, pues se sobreentiende que hace referencia a las empresas que Gordon Gekko calificó como "poco atractivas e indeseables". El traductor de la película en este caso opta por utilizar la técnica de elisión al no mencionar este referente metafórico.

Esta metáfora aparece en WS (1987) cuando Gordon Gekko se reúne con Bud Fox por segunda vez y le propone invertir en las empresas que este agente financiero le recomendó la primera vez.

Versión original: 00:24:12	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>Cover that Bluestar buy. Put 200 thousand on one of those bow-wow stocks you mentioned.</i>	Gordon Gekko: Para cubrir esa compra de Bluestar: mete un par de cientos de miles en esas empresas que mencionaste.

Del mismo modo aparece traducida esta metáfora en WS (2010), en esta película con menor frecuencia:

Versión original	Traducción de la película	Diccionario Alcaraz (2012)
<i>Dog</i>	'perro'	'productos perro'

Esta metáfora aparece en una de las escenas de WS (2010) en la que Jake Moore, el personaje principal, tiene una conversación con el jefe de la banca de inversión en la que trabaja, interesado por la situación económica de la empresa, éste le pregunta:

Versión original: 00:19:11	Versión traducida de la película
<i>Jake: Are we going under?</i> <i>Lou: I never liked this damn dog.</i>	Jake: ¿Nos estamos hundiendo? Lou: Nunca me ha gustado este perro.

La metáfora *dog* adopta un significado diferente cuando aparece un adjetivo positivo delante del sustantivo , **big dog**. En este caso no se referirá a esos productos "poco atractivos e indeseables", si no a una persona importante en el mundo de las finanzas. Veamos los siguientes ejemplos:

En WS (1987) aparece como:

Versión original	Versión traducida de la película
<i>Big dog</i>	'gran tiburón'

Tal y como se ha mencionado anteriormente y como define *Merriam Webster* (2017) esta expresión metafórica hace referencia a una persona importante en el mundo de las finanzas: "*a notably prominent, important, or powerful person, organization*". El traductor de la película ha optado por utilizar la técnica de creación discursiva y traducir esta estructura metafórica como

'gran tiburón' con el que comparte características en significado. El 'tiburón financiero' es aquel que quiere hacerse con una empresa de forma parcial o total para sacar el mayor beneficio posible.

Si nos basamos en el contexto de la película es Gordon Gekko quien mantiene una conversación con Bud Fox en la que califica a Larry Wilman como un '*big dog*'. Gordon se ve obligado a poner precio a las acciones que tiene en la empresa donde Larry quiere anunciar una OPA<sup>5</sup>. Larry le advierte que podría comprarlo hasta seis veces si quisiera y que no le queda otra opción que vender.

Versión original : 00:50:12	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>He's right. I had to sell. The key to the game is capital reserves. If you don't have enough, you can't piss in the tall weeds with the big dogs.</i>	Gordon Gekko: El hombre tiene razón. La clave son las reservas de capital. Sin eso, no puedes tirarte faroles con un gran tiburón.

La versión original y la versión traducida pueden considerarse sinónimas en cuanto a significado, sin embargo el significante metafórico de ambas es totalmente diferente. En inglés al tratarse de un 'perro' este juego de palabras se traduce de manera literal como 'si no tienes suficiente poder no puedes orinar en las malas hierbas con los perros grandes'. Esta metáfora en el sentido financiero significaría que 'si no tienes suficiente poder no puedes enfrentarte a aquellos que sí lo tienen'. Sin embargo, en español, el referente es 'tiburón' por lo que este juego de palabras no podría traducirse de manera literal, para ello el traductor opta por utilizar la frase hecha de 'tirarse un farol' utilizada en los juegos de cartas para presumir de algo de manera falsa.

En WS (2010) aparece como:

Versión original	Versión traducida de la película
<i>Top dog</i>	'el manda más'

Del mismo modo y con un significado similar al anterior aparece esta metáfora en la segunda película. Merriam Webster (2017) define **top dog** como '*a person, group, or thing in position of authority especially through victory in a hard-fought competition*'. El traductor de la película ha utilizado la técnica de creación discursiva para expresar el mismo significado.

<sup>5</sup> Una OPA u 'oferta pública de adquisición' es una operación por la que una o varias personas físicas compran todas o parte de las acciones de una empresa que cotiza en bolsa a un precio determinado.



Esta metáfora aparece en WS (2010) en una de las conversaciones que Gordon Gekko tiene con Jake More acerca de Bretton James:

Versión original: 00:56:22	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>He's in pole position to be top dog when Julie Steinhardt kicks the bucket.</i>	Gordon Gekko: Cierto que está en primera fila para ser el manda más cuando Julie Steinhardt estire la pata.

La metáfora *shark* aparece en WS (1987) y su hipónimo *barracuda* aparece en WS (2010). *Barracuda* no se conoce en el contexto financiero, sin embargo por su definición se puede afirmar que es un hipónimo de la metáfora *shark*. Para entender la similitud de estas metáforas y su traducción, este estudio se basa en la definición de Silaski para *shark*: "*An investor that is hostile to the target firm's management and that is interested in taking over the firm.*" (Silaski 2011:570). El diccionario online, *The Free Dictionary*, define *barracuda* como: "pez carnívoro de hasta 3 metros de largo y hocico prominente que vive en mares cálidos". En español la metáfora *shark* se traduce como 'tiburón' y 'especulador'. En la película tanto *shark* como *barracuda* se traducen por 'tiburón'. En este caso el traductor ha empleado un equivalente de traducción que es expresivo y transparente para el espectador español.

*Shark* aparece en WS (1987) en la conversación que Bud Fox mantiene con otros miembros del sindicato para idear un plan contra Gordon Gekko tras enterarse que éste le ha tendido una trampa. Estos califican al tipo de personas como Gordon Gekko como 'tiburones':

Versión original: 00:41:36	Versión traducida de la película
<i>Member: Yeah, but who'll buy then, and what's to prevent some other shark devouring us?</i>	Miembro: Sí, pero ¿quién comprará entonces? ¿qué impide que lleve otro tiburón y nos devore?

*Barracuda* aparece en WS (2010) cuando los accionistas de la empresa de Keller Zabel aconsejan a Lou que venda sus acciones o la empresa caerá en quiebra. Este negándose a vender le contesta de la siguiente manera:

Versión original: 00:23:39	Versión traducida de la película
Lou: <i>I'll take my chances in bankruptcy court before I sell to that barracuda.</i>	Lou: Prefiero rendir cuentas al tribunal de quiebras que vender mi empresa a ese tiburón.

En relación a esta metáfora se destaca **raider** en WS (1987), aunque en su origen no se trate de una metáfora de animal es un calco del significado de la metáfora *shark* 'tiburón'. Esta metáfora se conoce en español como 'tiburón' y 'especulador' y se traduce del mismo modo en la película. *Investopedia* (2017) define *raider* como: "*An individual or organization that tries to take over a company by initiating a hostile takeover bid*". En este caso el traductor ha optado por utilizar la técnica de equivalente acuñado que es transparente para el espectador.

Este sustantivo aparece en la película en el momento en que Gordon Gekko le pregunta a Bud Fox si conoce a Larry Wilman, calificando a este como "*raider*".

Versión original: 00:32:10	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>You know the name?</i>	Gordon Gekko: ¿Sabes quién es?
Bud Fox: <i>Larry Wildman, one of the raiders.</i>	Bud Fox: Claro, Larry Wildman, uno de los tiburones.

En esta película además aparece el verbo *shark* en la expresión metafórica "*you are sharking your way up*", en la película traducida como 'estás trepando que no veas'. La técnica de traducción que se emplea en este caso es de nuevo la de creación discursiva en el que se expresa el mismo significado que en la versión original. El diccionario de la Real Academia Española define 'trepar' entre sus acepciones como "elevarse en la escala social ambiciosamente y sin escrúpulos" y dotándola de un matiz coloquial.

Este verbo aparece en WS (1987) en el momento en que Bud Fox le pregunta a un compañero agente de bolsa si finalmente sus clientes invirtieron en la empresa que le aconsejó a lo que éste le contesta que cada día va teniendo más poder y se va haciendo con la empresa.

Versión original: 00:41:11	Versión traducida de la película
Bud Fox: <i>Take Anacott? Partner: Light snack, but good. Thanks pal. You're sharking your way up.</i>	Bud Fox: ¿Le hablaste de Anacott? Compañero: Lento pero seguro. Gracias Bud. Estás trepando que no veas.

La metáfora **bear** de uso moderado en las dos películas, se conoce en español como 'bajista' o 'pesimista'. *Investopedia* (2017), define esta metáfora en su contexto financiero como "*an investor who believes that a particular security or market is headed downward and attempts to profit from a decline in prices*". Tanto en la traducción de WS (1987) como en WS (2010) se opta por el equivalente acuñado transparente 'pesimista'.

Bretton James califica a Gordon Gekko con esta metáfora en WS (2010) durante la gala benéfica cuando éste asegura que la cárcel le ha servido para reflexionar.

Versión original: 01:11:50	Versión traducida de la película
Bretton James: <i>You are quite the bear.</i>	Bretton James: Estás hecho un pesimista.

En WS (1987) aparece la metáfora **bear market**. Para entender mejor este concepto aportamos la definición de Silaski que coincide con la de *Investopedia* (2017): "*market condition in which the prices of securities are falling*" (Silaski, 2011: 571). En los diccionarios bilingües de términos financieros aparece esta metáfora traducida como 'mercado bajista' y 'mercado a la baja'. En la película se traduce de esta manera: 'mercado bajista', es decir, el traductor opta por el equivalente acuñado que es transparente para el espectador español.

Esta metáfora aparece en la película cuando Lou, un compañero de Bud Fox explica cómo actúan los inversores en bolsa.

Versión original: 00:40:34	Versión traducida de la película
Lou: <i>The steady players make it through the bear markets.</i>	Lou: Los operadores fuertes se mueven en el mercado bajista.

Con significado opuesto a la metáfora anterior aparece **bull**, traducido en español como 'inversor alcista'. "*A bull is an investor who thinks the market, a specific security or an industry*

*is poised to rise*" (Investopedia, 2017). En la película esta metáfora se traduce por el equivalente acuñado.

Del mismo modo también aparece la metáfora **bull market**, en español 'mercado alcista'. *Investopedia* (2017) la define como "*a financial market or group of securities in which prices are rising or are expected to rise.*" El traductor de nuevo opta por el equivalente acuñado para su traducción.

Tanto la traducción de *bull* como la de *bull market* son transparentes para el espectador español.

La metáfora *bull market* aparece en WS (2010) durante la gala benéfica cuando Gordon Gekko felicita a Bretton James por el trabajo realizado, entonces este le contesta:

Versión original: 01:11:12	Versión traducida de la película
Bretton: <i>It's a beneficiary of a few bull markets. That's all it takes.</i>	Bretton: Es el resultado de unos cuantos mercados alcistas. Solo eso.

A continuación se analizan las metáforas que aparecen solamente en WS (1987): *elephant* y *sheep*.

La metáfora **elephant** se traduce en la película como 'elefante'. Esta metáfora no aparece en el diccionario de términos financieros por lo que esta traducción no se podría considerar equivalente acuñado. Silaski, define esta metáfora como "*an elephant is a large institution that has the funds to make high volume trades, thus having decisive influence on the price of the underlying financial asset*" (Silaski 2011: 571). En la película el traductor ha optado por utilizar la técnica de traducción literal, siendo consciente de que este término no refleja con tanta transparencia su significado financiero de la misma forma que lo hace en inglés. No obstante, esta traducción aparece en diferentes documentos en español como en el estudio de Revenga (2006), en el que define esta metáfora como "grandes empresas que cotizan en bolsa y que están incluidas en la lista de Fortune 500". Del mismo modo lo incluye el periódico *El Mundo* (2017) en su sección económica en la que se explica mediante una fábula su sentido metafórico y califica a las *elephant* como empresas "incumbentes".

Esta metáfora aparece en la película cuando Bud Fox le cuenta a su compañero, Marv, que finalmente ha conseguido hablar con Gordon Gekko un 'elefante'.

Versión original: 00:20:40	Versión traducida
Bud Fox: <i>Marv! I just bagged the elephant.</i>	Bud Fox: ¡Marv! El elefante está en el bote.
Marv: <i>Besides, he's not the only elephant in the jungle.</i>	Marv: Además ese no es el único elefante de la jungla.

La metáfora *sheep* se traduce en la película como 'borrego'. Silaski define *sheep* como "*an investor who lacks a focused trading strategy and trades on the suggestions of others, including friends, family and financial advisers.*" (Silaski 2011: 570) Como en el ejemplo anterior, esta metáfora no se puede considerar equivalente acuñado pues no aparece en el diccionario bilingüe de términos financieros. El traductor del mismo modo emplea la técnica de traducción literal creando opacidad al espectador medio español. En este término se compara el comportamiento que tiene este tipo de inversor con 'el borrego', ambos seguidores y confiados en alguien que les ayuda a orientarse. En algunos documentos en español se utiliza el término de 'borrego financiero' como es el caso de la fuente online *Vivo Emprendiendo* (2014) que lo utiliza para definir a este tipo de inversores.

Esta metáfora aparece en la película cuando Bud Fox le dice a Gordon Gekko que hoy han perdido un poco y este le dice cómo actúan los gestores de fondos:

Versión original: 00:30:58	Versión traducida
Gordon Gekko: <i>You ever wonder why fund managers can't beat the S&amp;P 500?</i>	Gordon Gekko: ¿Sabes por qué los gestores de fondos no pueden con el índice 500 Standard and Poor?
<i>Cos they are sheep. And sheep get slaughtered.</i>	Los borregos van al matadero.

Seguidamente se analizan las metáforas que aparecen únicamente en WS (2010): *bee, pig, cow, cash cow*.

La metáfora *bee* se traduce en la película como 'abeja'. Se puede deducir por el contexto que se muestra a continuación que este término acertado pertenece a la metáfora *killer bees*. Silaski define *killer bees* como "*those who help a company fend off a takeover attempt with the use of defensive strategies*" (Silaski, 2011: 569). En español se traduce *killer bees* como 'abejas asesinas'. Este término posiblemente pueda tener su origen en las abejas africanizadas,

conocidas coloquialmente como 'abejas asesinas' que fueron por primera vez introducidas en Brasil en 1957 con la finalidad de desarrollar un programa de mejoramiento genético. Uribe Rubio (2002) junto a otros especialistas de esta especie de abejas, destacan su comportamiento altamente defensivo, característica que comparte con la metáfora financiera. Las *bee* se definen en artículos de periódicos como El País (2006) como "empresas o personas empleadas por una sociedad que es objeto de una compra hostil por otra, para defenderse de esa adquisición". Por lo tanto, la técnica por la que opta el traductor de la película es la de traducción literal acortando esta estructura metafórica.

Esta metáfora aparece en la película cuando Jake Moore se reúne con Bretton James tras el suicidio de Lou. Jake que responsabiliza a Bretton de destrozarse su empresa tras la anunciación de la OPA y de provocar el suicidio de Lou, mantiene una conversación con Bretton en la que este le pregunta si es una 'abeja' es decir, si pretende ayudar a la empresa para evitar la OPA:

Versión original: 00:49:05	Versión traducida de la película
Bretton: <i>You a bee, Mr Moore?</i>	Bretton: ¿Es usted una abeja?
Jake: <i>What?</i>	Jake: ¿Una qué?
Bretton: <i>Do you like to sting people?</i>	Bretton: ¿Le gusta picar a las personas?

A continuación se analiza esta estructura metafórica que aparece en la película WS (2010): **'Bulls make money, bears make money and pigs, they get slaughtered'**. En él aparecen tres metáforas de animales, dos de ellas *bulls* y *bears* se han analizado anteriormente por haber aparecido traducidas adecuadamente en otras escenas de la película. Esta estructura metafórica se conoce en el contexto financiero de Wall Street y se traduce en distintas páginas de Internet de la misma forma que en la película. Por ejemplo, Hugo Ferrer (2014), fundador de inBestia, explica el significado de esta expresión en su página web. El traductor de la película ha optado por traducirla por la técnica de traducción literal, sin embargo esta opción es incomprensible para el espectador español que no relaciona la similitud de los animales con el lenguaje de bolsa. De este modo, la traducción de esta expresión en este caso se podría considerar inadecuada.

Esta expresión la dice Jake durante la gala benéfica:

Versión original: 01:12:22	Versión traducida de la película
Jake: <i>Bulls make money, bears make money and pigs, they get slaughtered.</i>	Jake: 'Los toros ganan dinero, los osos ganan dinero, sin embargo los cerdos van al matadero'.

La metáfora *pig* de uso poco frecuente pues solamente aparece en esta escena de la película traducida como 'cerdo'. Para comprender mejor el significado de esta metáfora, se define *pig* como "an investor who is often seen as greedy, having forgotten their original investment strategy to focus on securing unrealistic future gains" (Silaski, 2011: 570). Así mismo Forex (2013) define *pig* como aquel inversor que permanece mucho tiempo dentro del mercado y debido a la codicia no cierra a tiempo y pierde dinero 'va al matadero'.

En español no existe una traducción prefijada, es decir, un equivalente acuñado para esta metáfora. Debido a este hecho, el traductor opta por la técnica de traducción literal 'cerdos' creando opacidad al espectador medio español que puede no relacionar su significado como podría hacerse en inglés. Podemos apreciar esta metáfora en la obra de Macías (2011) *Pequeño cerdo capitalista: Finanzas personales para hippies, yuppies y bohemios*.

La metáfora *cow* se traduce en la película como 'barco encallado'. Esta metáfora y su traducción no aparece en los diccionarios de términos financieros, sin embargo algunos profesionales del mundo de las finanzas la traducen como 'vaca' y la definen:

Productos altamente posicionados, con bajo crecimiento porque poseen alta participación de mercado. Se trata de un área de negocio que servirá para generar efectivo necesario para crear nuevas estrellas. (Vivo Emprendiendo, 2016)

Por lo tanto, el traductor en esta ocasión ha utilizado la técnica de creación discursiva con la que pretende expresar el mismo sentido que se refleja en la versión original y hacer transparente esta metáfora para el espectador. Para ello emplea 'barco' y el verbo 'encallar' que se define en la RAE como "no poder salir adelante en un negocio o empresa", además esta traducción intenta compensar la elisión que se realiza del sintagma *It's dead in the water*.

Esta metáfora la dice Jake en la película cuando su jefe quiere recomendar a los chinos la empresa 'Babaco', anteriormente ya ha calificado a esta como un lastre. En la película aparece de la siguiente forma:

Versión original: 01:01:29	Versión traducida de la película
Jake: <i>Babaco is a cow. It's dead in the water.</i>	Jake: Babaco es un barco encallado.

Otra metáfora con este animal es *cash cow*, traducida en la película como 'un barco de lujo'. Silaski define este término como "*a product that requires minimal advertising and promotional expenditures but continues to generate revenues year after year*"(Silaski, 2011:572). En español esta metáfora se traduce como 'negocio chollo' y 'productos de alta cuota de mercado'. El traductor de la película en este caso ha optado por la técnica de creación discursiva y utiliza una metáfora en español, 'barco de lujo', con el que consigue expresar el mismo significado. Se puede deducir que el traductor ha podido considerar pertinente el uso de esta metáfora para crear un juego de palabras con la traducción anterior 'barco encallado'.

Esta metáfora aparece en la película justo antes de la reunión con los chinos. Aparece en el mismo contexto que el término anterior: *cow*. La metáfora la utiliza la compañera de Jake tras decir este que la empresa que le van a ofrecer a los chinos es un 'barco encallado', esta le responde que es un 'barco de lujo'.

Versión original: 01:01:32	Versión traducida
Jake: The chinese aren't stupid. They are not going for it.	Jake: Los chinos no son estúpidos. No se lo tragarán.
Partner: Yeah, a cash cow maybe.	Compañera: Un barco de lujo.

### 3.2.1.2 Otras metáforas

A continuación se analizará el resto de metáforas que no se han podido clasificar por similitud de significado. En primer lugar se estudian las metáforas de WS (1987): *white knight*, *greenmailer*, *bean-counter*, *golden parachute*, *parachute*, *junk bond*, DK y *taken a bath*.

La metáfora *white knight* se traduce en español del mismo modo que en la película: 'caballero blanco'. Por su parte, *Investopedia* (2017) lo define como "*A white knight is an individual or company that acquires a corporation on the verge of being taken over by a force deemed undesirable by company official*". El traductor de la película opta por utilizar el equivalente acuñado de esta metáfora que aparece en el diccionario de términos financieros. No obstante la traducción de esta metáfora, como hemos comentado anteriormente, no refleja de manera transparente el significado financiero que tiene en inglés, pues el espectador español no está acostumbrado al uso de términos metafóricos en este ámbito de especialidad. Sin embargo, periódicos de tirada nacional especializados en esta área lo definen e utilizan como es el caso del *Economista*: "empresa o individuo que recurre una compañía que está siendo objeto de una OPA hostil".



Esta metáfora aparece en una de las primeras conversaciones que Gordon Gekko mantiene con Bud Fox en la que califica a Larry Wildman como 'caballero blanco':

Versión original: 00:32:25	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>Wildman, the "white knight"</i> .	Gordon Gekko: Wildman, "el caballero blanco".

La metáfora **greenmailer** se traduce en español como 'especulador de órdagos' y se define como 'especulador que adquiere paquetes de acciones de una sociedad para vendérselos a la propia empresa con fuertes ganancias'. Según *Investopedia*, este término es una combinación de la palabra *blackmail* 'chantaje' y *greenback* 'dinero'. Así mismo define *Investopedia* (2017) el verbo *greenmail*: "*Greenmail is the practice of buying a voting stake in a company with the treat of a hostile takeover to force the target company to buy back the stake at a premium.*" En la película el traductor opta por la técnica de creación discursiva y traduce esta como 'sinvergüenza', esta opción refleja de manera clara la actitud descarada de este individuo, pero con un matiz más coloquial.

Esta metáfora aparece en la película en el momento que Larry Wildman aconseja a Gordon Gekko vender su paquete de acciones porque va a realizar una OPA. Gordon establece un precio alto para las acciones que Larry se niega a pagar. En ese momento es cuando Larry califica a Gordon como un 'sinvergüenza':

Versión original: 00:49:16	Versión traducida de la película
Larry: <i>You are a two-bit pirate and greenmailer [...]</i>	Larry: Eres un pirata y un sinvergüenza [...]

La metáfora **bean-counter** se traduce en la película como 'zurupeto'. Esta metáfora de carácter coloquial no aparece en el diccionario de términos financieros (2012). El *Urban Dictionary* (2017) recoge este término calificándolo de coloquial y lo define como "*one who nitpicks over small things in order to save costs. It is a derogative term for accountants, bankers, and anyone who holds a financial interest in an endeavor*". Para comprobar si la traducción de la metáfora es adecuada se consulta la RAE donde se define 'zurupeto' como 'corredor de bolsa no matriculado'. Basándonos en estas definiciones podemos afirmar que la opción elegida no es sinónima de la versión original. El traductor en este caso ha utilizado la técnica de creación discursiva, pero sin cerciorarse qué quería decir el término en la versión original y provocando un error en la traducción.

Esta metáfora aparece en la primera parte de la película cuando Bud Fox le cuenta a Gordon Gekko qué hizo Wildman durante la mañana:

Versión original: 00:37:55	Versión traducida de la película
Bud Fox: <i>He had lunch at the restaurant, Le Circus with a group of well-dressed bean counters.</i>	Bud Fox: Comió en el restaurante <i>Le Circus</i> con un grupo de zurupetos todos de punta en blanco.

Las metáforas *golden parachute* y *parachute*:

Los *golden parachute* son "*substantial benefits given to top executives if the company is taken over by another firm and the executives are terminated as a result of the merger of a takeover.*" (Investopedia, 2017). Esta metáfora aparece en el diccionario Alcaraz (2012) traducida como 'contrato blindado' y en otras fuentes fiables de Internet como IATE se traduce como 'contrato blindado' y 'paracaídas dorado'. Mateo, muestra la traducción de esta metáfora en su trabajo como 'paracaídas dorado' (Mateo, 2016: 53). Por lo tanto, se podría hablar de dos traducciones posibles para esta metáfora: 'contrato blindado', más transparente para el espectador español, y 'paracaídas dorado' menos transparente y que puede llegar a causar opacidad e incomprensión.

Esta metáfora aparece en la película en dos ocasiones:

Por un lado, se muestra la metáfora completa *golden parachute* traducida en la película como 'contrato lucrativo'. A pesar de existir un término acuñado para este término, el traductor ha optado por la técnica de generalización empleando un sinónimo menos específico ya que un 'contrato lucrativo' es aquel que una de las partes se beneficia de dicho contrato, generalmente la persona contratada.

Esta metáfora aparece durante la conferencia de prensa de Teldar Paper, Gordon se dirige a los accionistas de la empresa mostrándose en contra de la directiva y diciendo de ella que sus representantes viven con lujos mientras que ellos, los accionistas, son los que sufren las pérdidas.

Versión original: 01:13:34	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>And you are all being royally screwed over by these bureaucrats, with their steak lunches, their fishing trips, their corporate jets and golden parachutes.</i>	Gordon Gekko: Y están siendo manipulados por esos burócratas con sus almuerzos de trabajo, sus cacerías, sus aviones privados y sus contratos lucrativos.

Por otro lado aparece *parachute*, abreviatura de *golden parachute* según se puede observar en el contexto de la película. En esta ocasión el traductor emplea uno de los equivalentes acuñados y lo traduce como 'paracaídas'. Como hemos mencionado anteriormente, este equivalente acuñado no es expresivo y puede resultar opaco para el espectador medio español.

Esta metáfora aparece cuando Gordon Gekko se reúne con el padre de Bud Fox y los accionistas de Bluestar, la empresa del padre de Bud Fox, para comentarles que quiere ayudarles a salvar su empresa.

Versión original: 01:20:41	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: [...] <i>and pretty soon everybody is gonna be scrambling for parachutes.</i>	Gordon Gekko: Y pronto todo el mundo estará aclamando por un paracaídas.

La metáfora *junk bond* se traduce en la película por su equivalente acuñado 'bono basura'. La traducción de esta metáfora es suficientemente expresiva para que el espectador español la comprenda. Investopedia define esta metáfora de la siguiente manera:

*A junk bond refers to high-yield or noninvestment-grade bonds. Junk bonds are fixed-income instruments that carry a credit rating of BB or lower by Standard & Poor's, or Ba or below by Moody's Investors Service. (Investopedia, 2017)*

Esta metáfora aparece en la primera parte de la película cuando Bud Fox llama a Gordon Gekko para decirle qué ha estado haciendo Larry Wildman esa mañana:

Versión original: 00:37:48	Versión traducida de la película
Bud Fox: <i>After spending the morning at Kahn Seidelman in the junk-bond department [...]</i>	Bud Fox: Después de pasar la mañana en el Kahn Seidelman en el piso catorce, en el departamento de bonos basura [...]

La metáfora coloquial (**Don't Know**) conocida oralmente con su abreviatura **DK** es de uso frecuente en WS (1987). En español no existe un equivalente para esta expresión metafórica financiera. *Investopedia* (2017) por su parte la define como "*a slang expression for an out trade that is used when there is a discrepancy in the details of a trade*". El traductor ha utilizado la técnica de creación autónoma al no existir un equivalente en español para traducirlo como se puede observar en la siguiente tabla.

En el primer ejemplo, esta abreviatura aparece en la película cuando Bud Fox habla con su padre en la cafetería. En el segundo caso, se muestra cuando el director de ventas no se cree que el cliente de Bud Fox vaya a respaldar sus pérdidas. En ambas traducciones se expresa que el cliente no se va a hacer cargo de sus pérdidas y es el agente de bolsa quien tiene que cubrirlas.

Versión original: 00:10:03 00:06:47	Versión traducida de la película
Bud Fox: <i>Some jerk <b>DK</b>'d me. I gotta cover his loss.</i>	Bud Fox: 'Un cliente 'ha perdido' y yo tengo que cubrir su pérdida'.
<i>Manager: And you tell me he's gonna <b>DK</b> you for a lousy quarter point?</i>	Director: '[...] ¿y no 'respalda' a una baja miserable de un cuarto de punto?'

La expresión metafórica ***taken a bath*** no tiene un equivalente financiero en español. *Investopedia* (2017) define esta expresión como "*the situation of an investor who has experienced a large loss from an investment or speculative position.*" El traductor de la película opta por utilizar la técnica de creación discursiva y emplea una locución verbal coloquial que expresa el mismo significado 'dárselas con queso'. El DRAE define 'dársela a alguien con queso' como "engañarlo, burlarse de él". Esta opción de traducción es transparente para el espectador español.

La similitud de significado se entiende por el contexto de la película cuando Bud Fox en *WS* (1987) le dice a Darien que a Gordon se las 'han dado con queso' al comprar esos cuadros, es decir, si su objetivo era hacer inversión con ellos y ganar más dinero con el tiempo, no lo va a conseguir:

Versión original: 00:45:15	Versión traducida de la película
Bud Fox: <i>I thought Gordon was a tough businessman. He sure has taken a bath on that.</i>	Bud Fox: Creí que Gordon era un buen hombre de negocios. Ahí se las han dado con queso.
Darien: <i>A bath? I'd say Gordon is one of the most astute collectors around.</i>	Darien: Nunca. Gordon es uno de los coleccionistas que más vista tiene.

Seguidamente se analizan aquellas metáforas que solamente aparecen en WS (2010): *white-collar criminal*, *Ninja generation*, *bubble*, *bad loans*, *moral hazard* y *toxic debt*. Tanto *Ninja generation*, *bubble* como *moral hazard* son metáforas que nacen de la crisis inmobiliaria de 2008 y reflejan la situación financiera de este periodo.

La metáfora jurídica y financiera, ***white-collar criminal***, aparece traducida en la película como 'delincuente de cuello blanco'. La fuente *Investopedia* (2017) define *white-collar crime* como: "*a nonviolent crime committed for financial gain*". Esta metáfora se traduce en español de dos formas que se utilizan indistintamente y expresan el mismo significado: 'delincuente de cuello blanco' y 'delincuente de guante blanco'. Por su parte, González Sánchez en uno de sus artículos traduce la metáfora de *white-collar crime* como 'delito de guante blanco' y utiliza además esta misma metáfora 'delincuente de cuello blanco' para definir a la persona que comete este tipo de delitos (González Sánchez 2011: 28). Gutiérrez Zarza (1997) del mismo modo, utiliza el término 'delito de cuello blanco' en uno de sus artículos. Por otro lado, Nieto (2017) en el periódico *El Mundo* emplea el término de 'delincuente de guante blanco'. Finalmente, el diccionario *Wordreference* traduce *white collar-crime* como 'delito de cuello alto' o 'delito de guante blanco'.

Por lo tanto, el traductor de la película ha optado por el equivalente acuñado para traducir esta metáfora. En este caso, el equivalente acuñado en español es una traducción literal del término inglés que resulta opaco para el espectador español.

Esta metáfora se utiliza para presentar al famoso Gordon Gekko, conocido como el 'delincuente de cuello blanco' de la época, en la presentación de su libro.

Versión original: 00:28:46	Versión traducida en la película
<i>Presenter: In one of the harshest sentences ever given to a white collar criminal at the time [...].</i>	Presentadora: El incumplimiento de una de las sentencias más severas aplicadas a un delincuente de cuello blanco de la época.

La metáfora *Ninja generation* se traduce en la película como 'generación Ninja'. El acrónimo financiero *Ninja* lo acuñó Leopoldo Abadía en su libro *La crisis Ninja* para explicar de manera sencilla y amena la crisis de las subprime de Estados Unidos que estaba afectando al país en ese momento. Mateo Martínez (2015) comenta la dificultad que tiene la traducción de este acrónimo de la siguiente manera:

En inglés, Ninja ofrece un significado semántico superficial relacionado con el peligro, la agresividad, etc, más un significado financiero subyacente (Ninja es el acrónimo financiero de **No Incomes No Jobs** (no) **Assets**). Sin embargo, la traducción habitual en español refleja únicamente el significado superficial letal y agresivo de Ninja pero no proporciona información financiera subyacente alguna.

En otras palabras, en inglés el receptor capta el significado financiero de *Ninja* pues este acrónimo está compuesto por palabras en inglés, sin embargo para el receptor español es opaco.

Mateo Martínez (2015: 26) muestra además diferentes opciones para la traducción de este acrónimo: Por un lado, si este acrónimo se mantiene en inglés, el receptor español entenderá el carácter expresivo de 'letal' y 'agresivo', pero no el significado financiero. Por otro lado, si se tradujese el significado financiero del acrónimo este sería un auténtico sinsentido. Otra opción sería incluir el uso de una paráfrasis que explicase su significado, pero en este caso perdería toda la carga expresiva que tiene *Ninja*. Finalmente, este autor señala que la mejor opción de traducción sería mantener el acrónimo *Ninja* seguido de su explicación 'sin ingresos, sin empleo, sin bienes'.

Esta última opción no se puede contemplar debido a la limitación de espacio, por lo que el traductor ha optado por la técnica de traducción literal 'generación Ninja'. Del mismo modo, Mateo Martínez (2016:54) traduce la metáfora *Ninja loans* en su trabajo como 'préstamos Ninja' o 'préstamos a personas sin ingresos, empleos ni bienes'.

Esta metáfora la menciona el personaje Gordon Gekko durante la conferencia de su libro en la que explica la crisis inmobiliaria que prevé y en la que incluye a los espectadores como parte de esa 'generación Ninja':

Versión original: 00:29:29	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>You don't know it yet, but you're the NINJA generation.</i>	Gordon Gekko: No lo sabéis, pero sois la generación NINJA.

La metáfora ***bubble*** de uso muy frecuente en WS (2010), se traduce en la película como 'burbuja' del mismo modo que se conoce en este ámbito financiero en español y aparece en los diccionarios en papel. Esta metáfora que no es propia del español, en su traducción se ha mantenido como un calco del inglés debido a su significado altamente expresivo que puede relacionarse con el significado general de la palabra. Por su parte, *Investopedia* define *bubble* de la siguiente manera:

*A bubble is an economic cycle characterized by rapid escalation of asset prices followed by a contraction. It is created by a surge in asset prices unwarranted by the fundamentals of the asset and driven by exuberant market behaviour. When no more investors are willing to buy at the elevated price, a massive selloff occurs, causing the bubble to deflate. (Investopedia, 2017)*

Según el DRAE una 'burbuja' en el lenguaje general es un "glóbulo de aire que sale a la superficie". De acuerdo con esta misma fuente en el lenguaje financiero, 'burbuja' tiene la connotación de "proceso de fuerte subida en el precio de un activo". Es decir, ambas se elevan.

En la película, el traductor se ha decantado por traducir esta metáfora por su equivalente acuñado. Por su significado altamente expresivo y por su frecuencia de uso en la última década, esta metáfora es transparente para el receptor español.

A continuación situamos esta metáfora en la primera escena de la película cuando Jake Moore hace de narrador:

Versión original: 00:01:15	Versión traducida de la película
Jake: <i>You want to know what the mother of all bubbles was? It came out of nowhere. By chance.</i>	Jake: ¿Queréis saber cuál fue la madre de todas las burbujas? Surgió de la nada, por casualidad.

La metáfora ***bad loans***, se traduce en la película del mismo modo que se conoce en español: 'crédito fallido o suspenso'. Por lo tanto, el traductor ha optado por la técnica de equivalente acuñado. *Investopedia* (2017), no recoge la definición de este término, pero sí utiliza el adjetivo 'bad' en el término 'bad debt' y lo define como "*a debt that is not collectible and therefore worthless to the creditor*". Esta misma definición se puede aplicar para este término. Además, el *Diccionario LID de finanzas claras* define 'crédito fallido' de la siguiente manera:

Crédito que se considera definitivamente incobrable debido a que el deudor no tiene bienes o derechos que se puedan embargar como pago de la deuda, por lo que la entidad afectada tiene que provisionar la cantidad en sus resultados.

Mateo Martínez (2016:45) en referencia a la obra de Alcaraz (2001) expresa que el español financiero se caracteriza por tener "un vocabulario muy singular" e incluye en los ejemplos el adjetivo "fallido" y lo define como "deuda incobrable".

Este término aparece en una de las primeras escenas de la película cuando Lou pide a los otros dirigentes de la empresa que le concedan una semana más para sacarla adelante. Uno de los accionistas de Keller Zabel responde a Lou que no pueden confiar más en él y por lo tanto, no le concederán más tiempo.

Versión original: 00:20:35	Versión traducida de la película
<i>Member: Lou, you understated the scale of your bad loans. Your valuations are no longer believable.</i>	Miembro: Lou, subestimaste la dimensión de tus créditos fallidos, tus tasaciones ya no tienen credibilidad.

El término *moral hazard* de uso frecuente en la película, se traduce del mismo modo que se conoce en español: 'riesgo moral'. El traductor ha optado por la técnica de equivalente acuñado. *Investopedia* (2017) lo define:

*The risk that a party to a transaction has not entered into the contract in good faith, has provided misleading information about its assets, liabilities or credit capacity, or has an incentive to take unusual risks in a desperate attempt to earn a profit before the contract settles.* (Investopedia, 2017)

Taberner (2015) señala el uso de esta metáfora cuando "una persona o entidad asume más riesgos en sus inversiones sabiendo que recibirá ganancias mientras otras partes resultan afectadas por las pérdidas." Además menciona a Adam Smith como la primera persona en hablar sobre 'riesgo moral' en su famoso libro *La riqueza de las naciones* en 1776.

*Investopedia* (2017) relaciona el 'riesgo moral' con la crisis financiera de 2008 diciendo de esta lo siguiente: "*certain actions on the parts of lenders could qualify as moral hazard*" y lo explica con el ejemplo siguiente:

*A mortgage broker working for an originating lender may have been encouraged through the use of incentives, such as commissions, to originate as many loans as possible regardless of the financial means of the borrower.*

Este término aparece en WS (2010) en varias ocasiones, entre los que personalmente me gustaría destacar dos ejemplos por su claridad expresiva:



(1): Tras la muerte de Zabel, Jake conoce a Gordon Gekko. Gekko le comenta que el responsable de la quiebra de la empresa y posiblemente de la muerte de Zabel ha podido ser Bretton James y que compruebe el año 2000, en aquella época Churchill Schwartz, la empresa de Bretton, cayó en picado. Cuando la compañera de trabajo de Jake le narra lo que le pasó a Churchill Schwartz Jake califica como 'riesgo moral':

Versión original:00:38:50	Versión traducida de la película
<p>Partner: <i>Thirteen banks were approached in 2000 to rescue Churchill Schwartz. Bretton James' division was over-invested in the Internet bubble collapse. Each bank was going to put up 100 million, but Zabel said no. Churchill Schwartz almost went down but was backstopped by a conglomerate of nine banks. Okay, so not only did they survive this, but they came back and ate our fricking lunch.</i></p> <p>Jake: <i>Moral harzard.</i></p>	<p>Compañera: En el año 2000, trece bancos acudieron al rescate de Churchill Schwartz. Bretton James y su grupo habían invertido demasiado en la burbuja de Internet. Cada banco iba a poner 100 millones, pero Zabel se negó. Churchill Schwartz estuvo a punto de quebrar, pero recibió el apoyo de nueve bancos. Bien, por lo que no solo consiguieron sobrevivir, sino que además han vuelto y nos han robado el desayuno.</p> <p>Jake: Riesgo moral.</p>

(2): También resulta interesante cómo define el personaje principal, Gordon Gekko, 'riesgo moral' :

Versión original: 01:29:33	Versión traducida de la película
<p>Woman: <i>What is moral hazard?</i></p> <p>Gordon Gekko: <i>Moral hazard, that's when somebody takes your money and is not responsible for it.</i></p>	<p>Señora: Eso de riesgo moral, ¿qué es?</p> <p>Gordon Gekko: Riesgo moral, eso es cuando alguien coge su dinero y no se hace responsable de él.</p>

La metáfora *toxic debt* se traduce en la película de la misma forma que en español: 'deuda tóxica'. El traductor ha empleado la técnica de equivalente acuñado. *Investopedia* (2017) la define como "*loans and other types of debt that has a low chance of being repaid with*

*interest*", y además añade que "*toxic debt is toxic to the person or institution that lent the money and should be receiving the payments with interest*". El adjetivo 'tóxico' muestra una connotación negativa que puede entenderse por el receptor español.

Esta metáfora aparece en la película cuando Jake le echa en cara a Bretton que ha destruido su empresa y que ha provocado la muerte de Zabel al propagar el rumor de quiebra de la empresa. Este entonces le contesta que ha sido Zabel el que empleó el 50% de apalancamiento en deudas tóxicas:

Versión original: 00:50:13	Versión traducida de la película
Bretton: <i>No, Mr Moore. Putting 50% leverage on toxic debt made them true. Look, Zabel once knew how to run money.</i>	Bretton: No, señor Moore. Emplear el 50% de apalancamiento en deuda tóxica lo hizo real. Antes Zabel sabía manejar el dinero.

### 3.2.2 Siglas

Las siglas, al igual que las metáforas como ya hemos mencionado anteriormente, son un recurso muy empleado del lenguaje financiero en inglés que sirven para acortar sintagmas excesivamente largos. La traducción de las siglas al español implica una tarea difícil para los traductores de esta película que se enfrentan a dos problemas clave: la limitación de tiempo y la falta de un equivalente acuñado de la sigla en la lengua meta. Si se tratase de un texto escrito y no hubiese limitación de espacio en el guion, las siglas se podrían tratar de un modo distinto, por ejemplo, el traductor podría aplicar el equivalente de la sigla en la lengua meta y en el caso de no existir un equivalente, se podría mantener en inglés junto a una breve explicación de la sigla. La técnica de traducción más empleada en este apartado es la del préstamo puro, esta opción tiene consecuencias negativas para el espectador medio español que no logra entender el referente.

Siguiendo el mismo esquema que en el apartado anterior, se analizará en primer lugar la sigla que aparece en ambas películas WS (1987) y WS (2010): SEC.

La sigla **SEC** proviene de las iniciales del enunciado *Stock Exchange Commission*. En español existe una equivalencia de esta sigla, 'CNMV (Comisión Nacional del Mercado del Mercado de Valores)'. *Investopedia* (2017) la define como "*an independent, federal government agency*

*responsible for protecting investors, maintaining fair and orderly functioning of securities markets, and facilitating capital formation."*

A pesar de que esta sigla tiene un equivalente en español, el traductor de WS (1987) ha optado por la técnica del préstamo puro y la mantiene en inglés. Como consecuencia para el espectador que no tenga conocimientos en el ámbito de las finanzas esta sigla le resultará incomprensible.

Esta sigla aparece en la escena en la que Gekko pide a Bud Fox que controle los movimientos de bolsa de Larry Wildman. Bud Fox le responde preocupado que es información privilegiada y que podría ir a la cárcel si la "SEC" lo descubriera.

Versión original: 00:33:16	Versión traducida de la película
Bud Fox: <i>If the SEC found out, I could go to the jail.</i>	Bud Fox: Si lo descubriera la SEC, podría ir a la cárcel.

En WS (2010), a diferencia de la primera película, la limitación de espacio no está presente y el traductor opta por traducir esta sigla por el sintagma nominal 'Comisión del Mercado de Valores'. En este caso la opción de traducción es transparente para el espectador medio español.

Esta sigla tiene un referente visual en la película, aparece en el artículo que entrega Jake a Winnie en el que se cuenta toda la verdad acerca de Wall Street. En este ejemplo no aparecen personajes en la escena, por lo que no hay que respetar el factor de sincronización labial.

Versión original:01:50:38	Versión traducida de la película
Narrator: <i>SEC asked to investigate "the greatest heist that never was"</i>	Narrador: La Comisión del Mercado de Valores investigará el mayor atraco que nunca ocurrió.

A continuación se analizan las siglas que aparecen únicamente en WS (1987): LBO, IRA, COD y S&P500.

La sigla **LBO** de uso poco frecuente, pertenece a las iniciales de *Leveraged Buyout*. En español no existe un equivalente de esta sigla, sin embargo el sintagma que lo compone se traduce como 'compra o adquisición apalancada'. González Martínez (2014), define este término de la siguiente manera:

La compra apalancada de empresas, o más conocida como su equivalente anglosajón, *leveraged buyout* (LBO), consiste en la adquisición de una compañía financiada fundamentalmente con deuda. (González Martínez, 2014:3)

En esta película se ha optado por '*buyout*', la forma acortada del préstamo puro para la traducción. La limitación de tiempo en esta escena deja al traductor sin la alternativa de traducción por el equivalente acuñado. La opción elegida es totalmente opaca para el espectador español que no tiene conocimientos de la lengua anglosajona.

En la película aparece esta sigla cuando Gekko pide a su secretaria que le acerque unos informes:

Versión original: 00:18:12	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>Susan, get me the LBO analysis on Teldar Paper.</i>	Gordon Gekko: Susan, tráigame el <i>buyout</i> de Teldar Paper.

La sigla **IRA** proviene de las iniciales *Individual retirement account*. Esta sigla no posee un equivalente en español, no obstante el sintagma que lo compone se traduce como 'plan de jubilación individual'.

La página oficial de *Finanzas para todos* define 'plan de jubilación individual' o su sinónimo 'plan de pensión individual' de la siguiente manera:

Contratos en virtud de los cuales se efectúan aportaciones que se van acumulando y se quedan permanentemente invertidas en activos financieros, con la finalidad de ir constituyendo un ahorro para el cobro de prestaciones cuando se produzcan las contingencias previstas. (Finanzas para todos, 2010)

En la película el traductor ha empleado la técnica de generalización y la traduce como 'cuenta'. La traducción por la que se opta no es suficientemente específica para reflejar toda la información que se muestra en inglés. Esta sigla no es clave para el entendimiento del contexto de la película y traducirla por un término más generalizado, no afecta en la comprensión, sin embargo, el significado sigue siendo incompleto.

Esta sigla aparece en la última parte de la película cuando la policía está en la oficina de Bud Fox para detenerlo:

Versión original: 01:50:19	Versión traducida de la película
Bud Fox: <i>I guess you're not here to open an IRA.</i>	Bud Fox: Ustedes no han venido a abrir una cuenta.

La sigla **COD** proviene de las iniciales *Cash on delivery* o *Collect on delivery*. Esta sigla se traduce en la película como 'cobro revertido'. En español *cash on delivery* y *collect on delivery* se traducen como 'venta contrarrembolso' y 'pago contrarrembolso'. La traducción elegida 'cobro revertido' proviene de la locución 'llamar a cobro revertido' y aunque no sea la traducción propia de COD, si no de *collect call*, poseen el mismo significado según el contexto de la película.

Para ello, se exponen las definiciones de 'cobro revertido' y 'pago contrarrembolso' para mostrar sus similitudes de significado.

El pago contrarrembolso es un medio de pago utilizado en las ventas a distancia (por Internet, teléfono o catálogo), que consta en abonar el coste del producto comprado con sus recargos directamente a la persona que nos haga la entrega en nuestro domicilio. (Del Real Martín, 2015)

Según el diccionario de la Real Academia Española (2017) la locución 'a cobro revertido' se define como "una llamada telefónica que es pagada por quien la recibe".

A pesar de que el término elegido por el traductor no es el equivalente acuñado de la sigla, ambas traducciones tienen una característica en común: 'no paga la persona que lo envía, sino quien lo recibe'. El traductor ha optado por la técnica de creación discursiva.

Esto se refleja con claridad en la película cuando Larry Wildman califica a Gekko de avaricioso al afirmarle que 'vendería a su madre y no pagaría ni los costes':

Versión original:00:49:22	Versión traducida de la película
Larry Wildman: <i>Not only will you sell your mother to make a deal, you'd send her COD.</i>	Larry Wildman: No solo venderías a tu madre por hacer negocios, la enviarías a cobro revertido.

La sigla **S&P500** de uso frecuente en la película proviene de las iniciales *Standard & Poor's 500 Stock Index* y no tiene equivalente de sigla en español, aparece traducida en la película como 'índice 500 *Standard and Poor's*'. *Investopedia* (2017) define esta sigla como "an index of 505 stocks issued by 500 large companies with market capitalizations of at least \$6.1 billion".

El traductor opta por traducir esta sigla por su equivalente acuñado según aparece en Internet y en diccionarios online como *Reverso*. Esta sigla es reconocida en inglés por el espectador español por englobar gran parte de las empresas más reconocidas de Estados Unidos.

Esta sigla aparece en la escena en la que Gordon Gekko y Bud Fox salen de la sauna, Gekko le explica a Fox cómo funciona el mundo de la bolsa y que él "siempre apuesta sobre seguro":

Versión original: 00:30:56	Versión traducida
Gordon Gekko: <i>You ever wonder why fund managers can't beat the S&amp;P 500?</i>	Gordon Gekko: ¿Sabes por qué los gestores de fondos no pueden con el índice 500 <i>Standard and Poor's</i> ?

A continuación citaremos las siguientes siglas de la película (2010): CMO, CDO, ABS, SIV, CFO, *Credit Default Swap*, IRS y explicaremos el significado que implican.

La mayoría de siglas que se analizan en este apartado aparecen en una enumeración en la misma escena de la película cuando Gordon Gekko presenta su libro y anuncia la futura crisis inmobiliaria provocada por las hipotecas subprime:

Versión original: 00:30:47	Versión traducida
Gordon Gekko: <i>They got all these fancy names for trillions of dollars of credit. CMOs, CDOs, SIVs, ABSs</i>	Gordon Gekko: Y les ponen nombres extravagantes a los billones de dólares de crédito : CMO, CDO, SIV, ABS.

Todas las siglas siguientes: **CMO**, **CDO**, **SIV**, **ABS** no se traducen en la película. La limitación de espacio y la carencia de una sigla equivalente en español para todas estas deja al traductor sin alternativas de traducción. Si nos basamos en el contexto de la película, estas siglas también resultan incomprensibles para el espectador medio inglés que no domine perfectamente el léxico financiero, en este caso, las siglas. El objetivo del guionista de que el espectador entienda el significado de estas, podría quedar en un segundo plano.

La sigla **CMO** proviene de *Collateralized mortgage obligation*. El sintagma se traduce como 'obligación hipotecaria colateralizada'. *Investopedia* (2017) la define como "*a type of mortgage-backed security that contains a pool of mortgages bundled together and sold as an investment [...] CMO's only contains mortgage*".

La sigla **CDO** proviene del sintagma *Collateralized debt obligation*. Se traduce por 'bono de titulación de deuda'. *Investopedia* (2017) la define como "*a type of mortgage-backed security*

*that contains a pool of mortgages bundled together and sold as an investment [...] CDO's contain a range of loans such as car loans, credit cards, commercial loans and even mortgage".*

Tanto las **CMO** como las **CDO** aumentaron su popularidad en 2007. La concesión masiva de estos bonos fue una de las causas de la crisis inmobiliaria de ese mismo año. *Investopedia* (2017) califica a las CDO además como "*one of the worst-performing instruments in the broad market meltdown of 2007-09*" y añade que "*both CDOs and CMOs peaked in 2007 just before the global financial crisis, and their values fell sharply after that time*".

La sigla **SIV**, iniciales que provienen del sintagma *Special Investment Vehicles*. El sintagma se traduce como 'vehículos especiales de inversión'. *Investopedia* (2017) la define como "*a pool of investment assets that attempts to profit from credit spreads between short-term debt and long-term structured finance products such as asset-backed securities (ABS)*." De ella también menciona su enorme popularidad en 2007 "*they gained much attention during the housing and subprime fallout of 2007*".

La sigla **ABS**, iniciales que provienen de *Asset-backed securities*. El sintagma se traduce como 'títulos o valores respaldados por o con una garantía de activos' y como 'fondos de titularización de activos'. *Investopedia* (2017) la define como: "*a financial security backed by a loan, lease or receivable against assets other than real estate and mortgage-backed securities*".

En otro contexto, aparece el sintagma *Credit Default Swap (CDS)* que se traduce por la misma sigla 'CDS'. Esta sigla no tiene un equivalente en español, sin embargo, este sintagma se traduce en español como 'canje financiero' o 'operación swap contra el impago de crédito'. *Investopedia* (2017) define esta sigla como "*a particular type of swap designed to transfer the credit exposure of fixed income products between two or more parties*".

El traductor opta en esta ocasión también por la técnica de préstamo puro y mantiene la sigla en inglés. Este referente es totalmente incomprensible para el espectador español.

Esta sigla aparece en la gala benéfica cuando Jake Moore le comenta a Gordon Gekko y a Bretton James que este tipo de operación es una buena idea:

Versión original: 01:12:19	Versión traducida de la película
Jake Moore: <i>Credit default swap is a good idea. It's the execution that isn't.</i>	Jake Moore: Los CDS son una gran idea. La ejecución es la que no lo es.

La sigla **IRS**, iniciales que provienen de *Internal Revenue Service*. *Investopedia* (2017) define esta como: "a U.S government agency responsible for the collection of taxes and enforcement of tax laws". En español este término se traduce por 'hacienda', 'agencia tributaria' y 'dirección general de tributos'. El traductor utiliza el equivalente acuñado de este sintagma y la traduce por 'hacienda'. En este caso el espectador logrará entender perfectamente este referente.

Esta sigla aparece en el momento que Gordon Gekko le dice a Jake cómo va hacer para recuperar el dinero del banco de Suiza, para ello, su hija firmará, se lo entregará a este y posteriormente lo introducirá blanqueándolo en Estados Unidos.

Versión original: 01:33:33	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>Look, pal, you want the IRS on Winnie?</i>	Gordon Gekko: ¿Pretendes que Hacienda pille a Winnie?

La sigla **CFO**, iniciales que provienen del sintagma *Chief Financial Officer*. *Investopedia* (2017) la define como: "the senior executive responsible for managing the financial actions of a company." Esta sigla no tiene un equivalente en español, pero el sintagma que lo compone se traduce como 'director financiero'. El traductor de esta película ha optado por la técnica de elisión. Cabe mencionar que esta opción de traducción no influye en el entendimiento de la película al espectador.

El ingeniero que va a realizar el proyecto de la energía alternativa llama al protagonista de la película para decirle que el dinero que Gordon Gekko iba a introducir en Estados Unidos desde Suiza no ha llegado todavía.

Versión original: 01:39:37	Versión traducida de la película
Engineer: <i>My CFO says the money hasn't arrived yet.</i>	Ingeniero: Me comunican que el dinero aún no ha llegado.

### 3.3 Errores en la traducción de términos financieros en ambas películas

Este apartado se ha incluido en el trabajo tras el análisis de todos los términos financieros de ambas películas y tras darnos cuenta que existen varios errores de traducción en WS (1987), aparte de los mencionados anteriormente, que afectan de forma negativa a los espectadores españoles. En este apartado se analizan 3 términos del campo de las finanzas que no se incluyen en ninguna de las clasificaciones anteriores. Estos términos se han traducido de manera



inadecuada por dos razones: por no representar el mismo significado que en la versión original y por no haberse traducido existiendo una traducción en español.

Los términos especializados que se analizarán en este apartado son los siguientes: *revenue*, *stop loss* y *cash flow*.

### 3.3.1 Errores de sentido

Se entiende de los errores de sentido a aquellos términos que su traducción no transmite el mismo significado que en la versión original: *revenue*.

El sustantivo *revenue* aparece en WS (1987) y se traduce en español como 'ingreso, entrada o recaudación', sin embargo, en la película se traduce como 'beneficio'. 'Beneficio' es la traducción al español del término *profit*, pero no de *revenue*. El diccionario Alcaraz (2012) afirma además que no podemos considerar *profits* y *revenues* como sinónimos.

Para comprender mejor su significado *Investopedia* (2017) define *revenue* como : "*the amount of money that a company actually receives during a specific period, including discounts and deductions for returned merchandise.*" Esta misma fuente define *profit* como: "*a financial benefit that is realized when the amount of revenue gained from a business activity exceeds the expenses, costs and taxes needed to sustain the activity. Calculated as: Profit= Total Revenue - Total Expenses*".

Basándonos en estas definiciones se puede afirmar que *profit* y *revenue* no son sinónimos por lo que este término se ha traducido de manera incorrecta en la película.

*Revenue* aparece en la película cuando Bud Fox y Gordon Gekko se reúnen con los miembros de la aerolínea para explicarle cómo mejorar la empresa y sus reformas.

Versión original: 01:22:20	Versión traducida de la película
Bud Fox: <i>Effective inventory management will increase our load factor by 5 to 20%. That translates to approximately \$50-200 million in revenues.</i>	Bud Fox: Una gestión eficaz informatizada puede aumentar la capacidad de los aviones de un 5 a un 20%. Es decir, estamos hablando aproximadamente de 200 millones de dólares en beneficios.

### 3.3.2 Préstamos o sustantivos que no se traducen

Con el título *préstamos o sustantivos que no se traducen* nos referimos a aquellos términos que no se han traducido y existe una posible traducción adecuada para los mismos, como veremos a continuación en el caso de: *stop loss* y *cash flow*.

El sintagma *stop loss* aparece en la película WS (1987) y proviene del sintagma *stop loss order* que se traduce en español como 'orden de stop' u 'orden de pérdida limitada'. Investopedia (2017) define '*stop loss order*' como: "*An order placed with a broker to sell a security when it reaches a certain price. A stop-loss order is designed to limit an investor's loss on a position in a security.*" En la película el traductor ha optado por el préstamo puro y no lo ha traducido creando de esta manera opacidad y un problema en el entendimiento para el espectador español que no llega a comprender el significado.

Este término aparece cuando Gordon Gekko le dice a Bud Fox que quiere invertir en una de las empresas que le nombró y quiere hacerlo de esta manera:

Versión original: 00:24:16	Versión traducida de la película
Gordon Gekko: <i>Use a stop-loss, so your downside's 100 thou.</i>	Gordon Gekko: Pon un stop loss con bajada hasta 100 mil.

El término *cash flow* que se conoce en español como 'flujo de caja'. Investopedia (2017) lo define como: "*Cash flow is the net amount of cash and cash-equivalents moving into and out of a business*". El traductor opta por no traducir este término y dejarlo en inglés creando así incompreensión al espectador español.

Este término lo nombra Bud Fox cuando aconseja a Gordon Gekko que invierta en una de sus empresas:

Versión original: 00:17:22	Versión traducida de la película
Bud Fox: [...] <i>Explosive earnings. 30% discount from book. Great cash flow.</i>	Bud Fox: [...] Beneficios explosivos. Descuento del 30% sobre el neto. Gran cash flow.

## 4. Conclusiones

Este trabajo de análisis de términos financieros de las películas *Wall Street: el poder y la avaricia* (1987) y *Wall Street: el dinero nunca duerme* (2010) ha sido enfocado a las necesidades de la traducción financiera con el objetivo de facilitar el entendimiento de la terminología propia de este ámbito, que en la actualidad, se presenta en nuestra vida cotidiana mediante los medios de comunicación, además de en el medio cinematográfico, y que debido a que provienen de la lengua anglosajona, posee características propias que provoca problemas en la traducción de estos en español. A través de este trabajo hemos llegado a varias conclusiones tanto a nivel del campo de la terminología financiera entre el inglés y el español, como a nivel personal.

Para tener más fiabilidad de los resultados y conclusiones conseguidas en la investigación hemos tenido como referencia el *Diccionario de términos económicos, comerciales y financieros* de Alcaraz Varó, Brian Hughes y José Mateo (2012) al comparar este recurso en papel con otros diccionarios con características parecidas y con otros recursos menos fiables de Internet. Con relación a las fuentes documentales y recursos se ha señalado su escasez para la traducción financiera en la primera película (1987), al comprobar los diccionarios en formato papel que existían en ese periodo según la Biblioteca Nacional de España, la cual muestra diccionarios, en su mayoría, de ámbito exclusivamente económico.

En este trabajo también se aprecia en gran medida la responsabilidad del traductor de la película y las dificultades que se le presentan, en primer lugar por la carencia del uso de metáforas en español para este tipo de lenguaje que obligan al traductor a utilizar diferentes técnicas de traducción y, por tratarse de una película y no de un texto escrito, en la que se ven limitados y sin alternativas por factores como: limitación de espacio y sincronización labial. En numerosas ocasiones no permite cumplir con el objetivo principal del traductor que consiste en facilitar la comprensión del término de la lengua de partida a la de llegada.

Gracias a este trabajo hemos llegado a la conclusión que las dos películas analizadas reflejan la gran importancia de dos periodos 1985 y 2008, donde se aprecia en gran medida el lenguaje utilizado en cada época, su evolución y matices, donde se transmite el lenguaje económico y financiero en el mundo del cine. También se percibe la importancia del lenguaje especializado, en este caso y concretamente el financiero que se necesita tanto por parte de los especialistas de este ámbito como por parte del público en general.

Tras el análisis de este estudio se ha recogido entre todos los términos financieros de la película un listado de 155 términos que son los más importantes y destacados en la película que

se incluyen en los anexos clasificados según la película a la que procede. Además, hemos realizado un estudio detallado de las 34 metáforas, 12 siglas y 3 términos de traducción errónea de WS (1987).

Entre los resultados principales y más importantes conseguidos ha sido determinar el uso en contexto de todos estos términos en la película y analizar su traducción con las técnicas empleadas de las que se ha concretado el nivel de transparencia u opacidad para el receptor español. A continuación se recogen los resultados de los términos analizados en las dos películas a modo de resumen según la técnica de traducción empleada en cada caso.

En primer lugar, aquellos que resultan **transparentes** para los hispanoparlantes:

Técnica de **equivalente acuñado**: la traducción en español es lo suficientemente expresiva para el entendimiento de su significado.

Versión original	Versión traducida de la película
<i>Bear</i>	'Inversor bajista'
<i>Bear market</i>	'Mercado bajista'
<i>Bull</i>	'Inversor alcista'
<i>Bull market</i>	'Mercado alcista'
<i>Barracuda</i>	'Tiburón'
<i>Shark</i>	'Tiburón'
<i>Raider</i>	'Tiburón'
<i>Junk bond</i>	'Bono basura'
<i>Bubble</i>	'Burbuja'
<i>Bad loans</i>	'Créditos fallidos'
<i>Toxic debt</i>	'Deuda tóxica'
SEC	'Comisión de Mercado de Valores'

Técnica de **creación discursiva**: la traducción en español no es literal del término en inglés, sin embargo gracias al contexto y en ocasiones, mediante la utilización de metáforas que no forman parte del ámbito financiero se consigue reflejar el mismo significado de la versión original.

Versión original	Versión traducida de la película
<i>Dog</i>	'Chicharro', 'mierda'
<i>Dog with fleas</i>	'Un chicharro y nada más'
<i>Dogshit stock</i>	'Acción de mierda'

<i>Cow</i>	'Barco encallado'
<i>Cash cow</i>	'Barco de lujo'
<i>Big dog</i>	'Gran tiburón'
<i>Top dog</i>	'El manda más'
<i>You are sharking your way up</i>	'Estás trepando que no veas'
<i>Greenmailer</i>	'Especulador de órdagos'
DK	'Ha perdido', 'no respalda'
<i>Taken a bath</i>	'Se las han dado con queso'
COD	'Cobro revertido'

Técnica de **generalización**: no influye en el entendimiento del término, no obstante la traducción se considera menos concreta en significado.

Versión original	Versión traducida de la película
<i>Golden parachute</i>	'Contrato lucrativo'
IRA	'Cuenta'

Técnica de **préstamo puro**: el término será transparente para aquel que tenga conocimientos en el mundo de las finanzas, ya que estos términos son muy comunes. Sin embargo, resultará opaco para aquellos que por el contrario no tengan conocimientos sobre esta área.

Versión original	Versión traducida de la película
SEC	'SEC'
S&P 500	'S&P500'

Técnica de **elisión**: la falta del referente no influye en el entendimiento de la escena.

Versión original	Versión traducida de la película
CFO	∅
Bow-wow stocks	'esas empresas que mencionaste'

Por otro lado, aquellos que son **incomprensibles** para el espectador español:

Técnica de **equivalente acuñado**: la traducción en español no es lo suficientemente expresiva para que el espectador español logre comprenderlo. Estos ejemplos engloban a metáforas que son muy comunes en inglés, pero menos en español.

Versión original	Versión traducida de la película
<i>Dog</i>	'Perro'
<i>White knight</i>	'Caballero blanco'
<i>Parachute</i>	'Paracaídas'
<i>White-collar criminal</i>	'Delincuente de cuello blanco'
<i>Moral hazard</i>	'Riesgo moral'

Técnica de **traducción literal**: la mayoría son metáforas de animales no conocedoras en el mundo financiero en español, además del acrónimo NINJA compuesto por un sintagma inglés.

Versión original	Versión traducida de la película
<i>Elephant</i>	'Elefante'
<i>Sheep</i>	'Borrego'
<i>Bee</i>	'Abeja'
<i>Pig</i>	'Cerdo'
<i>NINJA generation</i>	'Generación Ninja'
<i>Bulls make money, bears make money and pigs, they get slaughtered</i>	'Los toros ganan dinero, los osos ganan dinero, sin embargo los cerdos van al matadero.'

La técnica de **préstamo puro**: la carencia de una traducción influye en el entendimiento del espectador español. En el caso de las siglas el traductor se ha visto influido por la limitación de tiempo y la sincronización labial. En el caso de LBO, *cash flow* y *stop loss* el empleo de esta técnica se podría considerar un error de traducción pues el factor de limitación de tiempo no existe.

Versión original	Versión traducida de la película
LBO	' <i>buyout</i> '
CMO	'CMO'
CDO	'CDO'
ABS	'ABS'
SIV	'SIV'
<i>Credit Default Swap</i>	'CDS'
<i>Cash flow</i>	'Cash flow'
<i>Stop loss</i>	'Stop loss'

Finalmente, hemos recogido aquellos términos que el traductor ha traducido de manera incorrecta por no expresar el mismo significado que la versión original inglesa:

Versión original	Versión traducida de la película
<i>Bean-counter</i>	Zurupeto
<i>Revenue</i>	Beneficio

Respecto al análisis aplicado a las 34 metáforas (20 procedentes de animales y 14 metáforas que no se han podido agrupar por la gran variedad de significados). En el grupo de las metáforas procedentes de animales: 10 metáforas aparecen en WS (1987): *dog with fleas, dogshit stock, bow-wow stocks, shark, barracuda, raider, you're sharking your way up, bear market, elephant y sheep*. Por otro lado, 7 aparecen en WS (2010) *top dog, barracuda, bull market, bee, pig, cow y cash cow* aparecen en WS (2010) y 3 *dog, bear y bull* aparecen en las dos películas. Las metáforas de animales que aparecen en las dos películas se han traducido del mismo modo en las dos versiones, excepto en el sintagma que aparece en WS (2010) donde *bear y bull* se han traducido de forma literal 'oso' y 'toro' en vez de por 'inversor bajista' e 'inversor alcista', creando opacidad al espectador español.

En las otras 14 metáforas: 8 de ellas aparecen en WS (1987): *white-knight, greenmailer, bean-counter, golden parachute, parachute, junk bond, DK, taken a bath* y 6 aparecen en WS (2010): *white-collar criminal, Ninja generation, bubble, bad loans, moral hazard, toxic debt*.

Se han analizado 12 siglas: LBO, IRA, COD y S&P 500 aparecen en WS (1987), CMO, CDO, ABS, SIV, CFO, Credit Default Swap e IRS aparecen en WS (2010), y SEC aparece tanto en WS (1987) como en WS (2010), traducida de manera diferente. En la primera película aunque sea una sigla conocida crea opacidad para el espectador español que no tiene conocimientos

sobre el tema, sin embargo, en la segunda película la sigla se traduce por su equivalente acuñado por lo que en este caso es transparente.

Se han analizado 3 sustantivos financieros de WS (1987) que se consideran error de traducción *revenue* ('beneficio') por no expresar el mismo significado de la versión original, y *cash flow* ('cash flow') y *stop loss* ('stop loss') por utilizar la técnica de préstamo puro creando opacidad al receptor teniendo estos términos un equivalente acuñado.

En ambas películas el traductor ha tomado el papel de "creador del lenguaje" mediante la técnica de creación discursiva cuando no existe un equivalente en español. Un ejemplo de esto es el caso de la metáfora *cow* traducida en la película como 'barco encallado'. El término elegido para la traducción en español no es propio del lenguaje financiero.

En las dos películas se utiliza la técnica de traducción literal cuando el término no se recoge en los diccionarios financieros en español creando la incompreensión del término para el espectador español. En WS (1987) algunos ejemplos son *elephant* y *sheep*, y en WS (2010) *bee*, *pig*.

En la película WS (2010) se destaca una característica singular en la que aparecen términos financieros propios de la crisis inmobiliaria como es el caso de *moral hazard*, *bubble* o *NINJA generation*. De la misma manera, en esta misma película se utilizan siglas que hacen referencia a productos financieros que aumentaron su popularidad con el *boom* de las hipotecas subprime como es el caso de CDO o CMO en 2008.

Tras el análisis del léxico financiero en estas dos películas podemos determinar que tanto *Wall Street: el poder y la avaricia* (1987) como *Wall Street: el dinero nunca duerme* (2010) son dos películas en general con una traducción fiable. En WS (1987) se ha podido observar más traducciones cuyo significado resulta opaco para el lector y que no están justificadas con los factores tratados anteriormente en el análisis: límite de tiempo y sincronización labial. Basándonos en estos factores y en el estudio realizado hemos llegado a denominar estos términos como errores de traducción: *bean-counter* 'zurupeto', LBO 'buyout', *cash flow* 'cash flow', *stop loss* 'stop loss' y *revenue* 'beneficios'. En WS (2010) se ha mostrado de la misma forma traducciones opacas, pero que en este caso pueden justificarse y entenderse desde el punto de vista del traductor por el límite de espacio y la sincronización labial, esto se ve reflejado sobre todo en el caso de las siglas. Sin embargo, durante el estudio se ha observado un error de traducción en esta película, nos referimos a la expresión metafórica: "*Bulls make money, bears make money and pigs, they get slaughtered*" que se traduce de forma literal como 'Los toros ganan dinero, los osos ganan dinero, sin embargo los cerdos van al matadero', a pesar de haber traducido en otros contextos estas metáforas procedentes de animales en la película. De modo llegamos a la conclusión que la primera película contiene más errores de traducción por



falta de recursos documentales, mientras que en dos décadas posteriores en WS (2010) se perciben menos errores y eso se entiende gracias a la mejora de los recursos y la preparación de los traductores.

Con esta investigación esperamos añadir un trabajo modesto a los estudios en el campo de la traducción financiera y también deseamos dar a conocer la importancia de dicho campo y llamar la atención de los investigadores y lectores sobre el vacío y la necesidad de estudiar la terminología financiera para mejorar la traducción de esta especialidad que en nuestro caso es el mundo financiero en el cine entre el inglés y el español. Sobre este análisis llegamos a la conclusión de que el traductor requiere una gran experiencia en el campo de la traducción financiera y audiovisual aparte de la adquisición y la formación lingüística y todavía así, no es suficiente pues cuenta con la problemática del espacio de tiempo y sincronización labial, además necesita recurrir a consultas de fuentes de documentación fiables, a expertos sobre el tema o incluso a los hablantes de la lengua (en bolsa). Finalmente espero con este trabajo destacar la importancia del mundo financiero en el cine y la utilidad que tiene para nuevos traductores, como en mi caso, y para otros lectores interesados en este ámbito.

## 5. Apéndices y anexos

### 5.1 Glosario léxico financiero

ABS (2010)

Account (1987)

Account executive (1987)

Arbs (1987)

Auction (2010)

Average yield (1987)

Bad loans (2010)

Bail out (2010)

Banking houses (2010)

Bankruptcy (2010)

Barracuda (2010)

Bean-counter (1987)

Bear (1987/2010)

Bear market (1987)

Bee (2010)

Bid (1987)

Big dog (1987)

Block of shares (1987)

Board (1987/ 2010)

Bonus (2010)

Book (1987/2010)

Bow-wow stocks (1987)

Breakup value (1987)

Broker (1987/2010)

Bubble (2010)

Bull market (1987/2010)  
Bulls (2010)  
Buyer (1987/2010)  
Capital reserves (1987)  
Capitalism (2010)  
Cash cow (2010)  
Cash flow (1987)  
CDO (2010)  
CFO (2010)  
Charts (1987)  
CMO (2010)  
COD (1987/2010)  
Commission (2010)  
Commodity (2010)  
Company (2010)  
Cook (1987)  
Corporate profits (2010)  
Cow (2010)  
Credit (2010)  
Credit Default Swap (2010)  
Credit line (1987)  
Deal (1987/2010)  
Dealer (1987)  
Debt market (1987)  
Derivatives (2010)  
Developers (2010)  
Dividends (1987)  
DK (1987)  
Dog (1987/2010)

Dogshit stock (1987)  
Drug (1987)  
Earnings(1987/2010)  
Elephant (1987)  
Employees (2010)  
Fed (2010)  
Federal Reserve Board (2010)  
Financial crisis (2010)  
Financial services (2010)  
Financial system (2010)  
Firm (1987/2010)  
Fiscal deficit (1987)  
Free market (1987)  
Fund (2010)  
Fund managers(1987/2010)  
Global stock market (2010)  
Golden parachute (1987)  
Government banking (2010)  
Greenmailer (1987)  
Hedge funders (2010)  
Holder (1987)  
Home loan defaults (2010)  
Hot investment (1987)  
In the black (1987)  
Insider trading (2010)  
Insurance swaps (2010)  
Interest rates (2010)  
Investment bank (2010)  
Investment banking (1987/2010)

Investment firms (2010)

Investor (2010)

IRS (2010)

Junk bonds (1987)

LBO (1987)

Leverage (2010)

Leveraged debt (1987/2010)

Liquidity (1987/2010)

Loan defaults (2010)

Management (1987)

Market (1987/2010)

Market cap (2010)

Merger plans (1987)

Money market (2010)

Money market account (1987)

Moral hazard (2010)

Ninja Generation (2010)

Offshore fund (2010)

On a tender (1987)

Own (2010)

Paper (2010)

Parachute (1987)

Perk (1987)

Pigs (2010)

Player (1987)

Portfolio (2010)

Preferred stock (1987)

Primes (2010)

Profit (1987/2010)

Profitable (1987)  
Quant (1987)  
Quarterlies (1987)  
Raider (1987)  
Real capital (2010)  
Real equity (2010)  
Real estate deal (1987)  
Report (1987)  
Revenues (1987)  
S&P 500 (1987)  
Sales manager (1987)  
SEC (1987/2010)  
Shareholders (1987)  
Shares (1987/2010)  
Sheep (1987)  
SIV (2010)  
Speculation (2010)  
Stakes (1987)  
Stock (1987/2010)  
Stock manipulation (2010)  
Stock short (1987)  
Stockbroker (1987)  
Stockholder (1987)  
Stop loss (1987)  
Subprime (2010)  
Subprime debt (2010)  
Take a bath (1987)  
Takeover (1987)  
Tax (1987/2010)

Tax break (1987)

Tax evasion (2010)

Tax fraud (2010)

Tax free fund(1987)

Tender offer(1987)

Top dog (2010)

Toxic debt (2010)

Trade (2010)

Trade deficit (1987)

Trader (1987)

US Treasury (2010)

White collar criminal (2010)

White-knight (1987)

## 5.2 Tabla términos analizados

Metáfora (V.O)	Traducción película	En español (Diccionario Alcaraz y otras fuentes documentales fiables)	Técnica de traducción empleada
<i>Dog</i>	(1)'perro' (2)'chicharro' (3)'mierda'	Productos perro	(1)Equivalente acuñado (2) Creación discursiva (3) Creación discursiva
<i>Dog with fleas</i>	'un chicharro y nada más'	∅	Creación discursiva
<i>Dogshit stock</i>	'acciones de mierda'	∅	Creación discursiva
<i>Bow-wow stocks</i>	'esas empresas que mencionaste'	∅	Elisión
<i>Big dog</i>	'gran tiburón'	∅	Creación discursiva

<i>Top dog</i>	'el manda más'	∅	Creación discursiva
<i>Barracuda</i>	'tiburón'	∅	Equivalente acuñado
<i>Raider</i>	'tiburón'	'tiburón', 'especulador'	Equivalente acuñado
<i>You're sharking your way up</i>	'estás trepando que no veas'	∅	Creación discursiva
<i>Bear</i>	'pesimista'	'bajista', 'pesimista'	Equivalente acuñado
<i>Bear market</i>	'mercado bajista'	'mercado bajista'	Equivalente acuñado
<i>Elephant</i>	'elefante'	∅	Traducción literal
<i>Sheep</i>	'borrego'	∅	Traducción literal
<i>Bee</i>	'abeja'	Procedente de <i>killer bee</i> 'abeja asesina'	Traducción literal
<i>Bulls make money, bears make money and the pigs, they get slaughtered</i>	'Los toros ganan dinero, los osos ganan dinero, sin embargo los cerdos van al matadero'	∅	Traducción literal con error de comprensión para el espectador.
<i>Cow</i>	'barco encallado'	'vaca'	Creación discursiva
<i>Cash cow</i>	'barco de lujo'	'negocio chollo', 'producto vaca lechera'	Creación discursiva
<i>White Knight</i>	'caballero blanco'	'caballero blanco'	Equivalente acuñado
<i>Greenmailer</i>	'sinvergüenza'	'especulador de órdagos'	Creación discursiva
<i>Bean-counter</i>	'zurupeto'	∅	Creación discursiva con error de comprensión para el espectador.
<i>Golden parachute</i>	'contrato lucrativo'	'contrato blindado' 'paracaídas dorado'	Generalización
<i>Parachute</i>	'paracaídas'	'contrato blindado' 'paracaídas dorado'	Equivalente acuñado
<i>Junk bond</i>	'bono basura'	'bono basura'	Equivalente acuñado
<i>White-collar criminal</i>	'delincuente de cuello blanco'	'delincuente de cuello blanco' o 'delincuente de guante blanco'	Equivalente acuñado



<i>Ninja generation</i>	'generación Ninja'	∅	Traducción literal
<i>Bubble</i>	'burbuja'	∅	Equivalente acuñado
<i>Taken a bath</i>	'se las han dado con queso'	∅	Creación discursiva
<i>DK</i>	'ha perdido' 'no respalda'	∅	Creación discursiva Creación discursiva
<i>Bad loans</i>	'crédito fallido'	'crédito fallido'	Equivalente acuñado
<i>Moral Hazard</i>	'riesgo moral'	'riesgo moral' 'riesgo inducido'	Equivalente acuñado
<i>Toxic debt</i>	'deuda tóxica'	'deuda tóxica o incobrable'	Equivalente acuñado

<b>Sigla (V.O)</b>	<b>Traducción de la película</b>	<b>Traducción en español (Diccionario Alcaraz u otros)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
COD	'cobro revertido'	∅ <sup>6</sup> 'venta contrarrembolso' 'pago contrarrembolso'	Creación discursiva
SEC	(1) SEC (2) Comisión de Mercado de Valores	CNMV ('Comisión Nacional del Mercado de Valores')	(1) WS(1987) Préstamo puro (2) WS (2010) Equivalente acuñado
LBO	Buyout	∅ 'compra o adquisición apalancada'	Préstamo puro
IRA	Cuenta	∅ 'plan de jubilación individual'	Generalización
S&P 500	S&P 500	∅ Standard and Poor's 500 Stock Index	Equivalente acuñado
CMO	CMO	∅ 'Obligación hipotecaria'	Préstamo puro

<sup>6</sup> No existe un equivalente de la sigla en español.

		colateralizada'	
CDO	CDO	Ø 'bono de titulación de deuda'	Préstamo puro
ABS	ABS	Ø 'títulos o valores respaldados por o con una garantía de activos'	Préstamo puro
SIV	SIV	Ø 'vehículos especiales de inversión'	Préstamo puro
CFO	Ø	Ø 'Director financiero'	Elisión
Credit Default Swap	CDS	Ø 'canje financiero' 'operación swap contra el impago de crédito'	Préstamo puro
IRS	Hacienda	Ø 'Hacienda', 'agencia tributaria' 'dirección general de tributos'	Equivalente acuñado

Errores de sentido (V.O)	Traducción de la película	Traducción en español (Diccionario Alcaraz y otras fuentes documentales fiables)	Técnica de traducción
Revenue	Beneficios	'Ingreso', 'entrada', 'recaudación'	(ERROR)

Errores por no traducir el referente (V.O)	Traducción de la película	Traducción en español (Diccionario Alcaraz y otras fuentes documentales fiables)	Técnica de traducción

<i>Stop loss</i>	' <i>stop loss</i> '	'orden de stop', 'orden de pérdida limitada'	Préstamo puro con error de comprensión para el espectador.
<i>Cash flow</i>	' <i>cash flow</i> '	'flujo de caja'	Préstamo puro con error de comprensión para el espectador.

## 6. Referencias bibliográficas

Alcalde Peñalver, Elena. (2015) "¿Qué es la traducción financiera? Limitación del concepto mediante la aplicación de diversos parámetros". *Revista UCM* 5:7, pp. 119-131. Versión electrónica: <<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/49414/46024>>.

Alcaraz Varó, Enrique; Brian Hughes; José Mateo Martínez. (2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.

Cabré, M<sup>a</sup> Teresa. (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empuries.

Cortes, Luis. (1992) "Algunas precisiones en torno al término coloquial." En: *Estudios de español hablado. (Aspectos teóricos y sintáctico-cuantitativos)*. Almería: Universidad de Almería. Versión electrónica: <<http://www.luiscortesrodriguez.es/wp-content/uploads/2014/11/HOMENAJE.pdf>>.

Cruz Martínez, María Soledad; María Luisa Cruz Vargas. (2014) "Características del inglés de los términos económico-financieros: un enfoque traduccional." *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*. 6, pp: 55-85. Versión electrónica: <<http://www.entreculturas.uma.es/n6pdf/articulo03.pdf>>.

Del Real Martín, Juan (Consumoteca). (2015) "Pago contra-reembolso". Madrid: Best Internet Services S.L. Versión electrónica: <<https://www.consumoteca.com/economia-familiar/medios-de-pago/pago-contra-reembolso/>>.

El Economista. (2016) *Diccionario de Economía*. México: Ecoprensa. Versión electrónica: <<http://www.economista.es/diccionario-de-economia/>>.

Estefanía, Joaquín (El País). (2006) *Abejas asesinas y repelentes antitiburón*. Madrid: El País. Versión electrónica: <[https://elpais.com/diario/2006/11/26/domingo/1164515435\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2006/11/26/domingo/1164515435_850215.html)>.

Ferrer, Hugo (Inbestia). (2014) *Los toros ganan dinero, los osos ganan dinero y los cerdos van al matadero*. Las Palmas: Inbestia. Versión electrónica: <<https://inbestia.com/analisis/los-toros-ganan-dinero-los-osos-ganan-dinero-y-los-cerdos-van-al-matadero>>.

- Fornero, Ricardo A. (2012) *Cronología ilustrada de las finanzas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo. Versión electrónica: <[http://www.economicas.unsa.edu.ar/afinan/informacion\\_general/cronologia\\_finanzas/fornero-cronologia-ilustrada-finanzas-parte-i-v1de2.pdf](http://www.economicas.unsa.edu.ar/afinan/informacion_general/cronologia_finanzas/fornero-cronologia-ilustrada-finanzas-parte-i-v1de2.pdf)>.
- Galo, Igor; Borja Durán. (2016) *Diccionario LID de finanzas claras*. Madrid: LID editorial.
- Gomez de Enterría, Josefa. (1992) "Las siglas en el lenguaje de la economía." *Revista de Filología Románica* 9, pp. 267-274. Versión electrónica: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=181654>>.
- Gómez, Fran. (2014) "El origen de la bolsa de valores." *Forbes*. Versión electrónica: <<http://forbes.es/up-down/4696/el-origen-de-la-bolsa-de-valores/>>.
- González Martínez, Pablo. (2014) *Compra apalancada de empresas (LBO)*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Trabajo de fin de grado. Versión electrónica: <<https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/11735/1/TFG-E-64.pdf>>
- Gonzalez Martínez, Pablo. (2014) *Compra apalancada de empresas (LBO)*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Trabajo fin de grado. Versión electrónica: <<https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/11735/1/TFG-E-64.pdf>>.
- González Sánchez, Patricio. (2011) "Los delitos del cuello blanco." *Cont4bl3* 40, pp.28-29. Versión electrónica: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3816236>>.
- Guilarranz Lapeña, Mar. (2008) "La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía. Correspondencia en lenguas afines: italiano-español." En: Hernúñez Polux y Luis González (eds) *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Almagro: Comisión Europea y Agencia EFE. Versión electrónica: <[https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/044\\_gilarranz.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/044_gilarranz.pdf)>.
- Gutierrez Zarza, María Ángeles. (1997) "Investigación y enjuiciamiento de los 'delitos de cuello blanco' en el sistema judicial norteamericano" *Anuario de derecho penal y ciencias penales* 1-3, pp.579-653. Versión electrónica: <<http://www.cienciaspenales.net/files/2016/09/14angelesgutierrez.pdf>>.
- Hernández Jimenez, Gregorio (Invertir en bolsa). (2007) *Guía para principiantes: ¿qué son los chicharros?*. Versión electrónica: <<http://www.invertiren bolsa.info/guia-de-bolsa-para-principiantes/guia-para-principiantes-que-son-los-chicharros.htm>>.
- Hoffmann, Lothar. (1998) *Llenguatges d'especialitat*. Barcelona: IULA.
- Hurtado Albir, Amparo. (1999) *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- Kellog, Michael. (2017) *Wordreference*. Florida. Versión electrónica: <<http://www.wordreference.com/>>.
- Macías, Sofía. (2011) *Pequeño cerdo capitalista: finanzas personales para hippies, yuppies y bohemios*. México: Aguilar.

Mateo Martínez, José. (2007) "El lenguaje de las ciencias económicas". En: Alcaráz, E., Mateo, J. y Yus, F. (Eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.

Mateo Martínez, José. (2015) *La traducción de los neónimos financieros del inglés al español: recursos y estrategias*. Alicante: IULMA.

Nieto, Juan (El Mundo). (2017) *El corruptor de Rafael Blasco: "La prisión es la universidad del delito"*. Madrid: El Mundo. Versión electrónica: <<http://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2017/03/24/58d423af46163f03618b4604.html>>

Ortega, Iñaki (El Mundo). (2017) *La fábula del elefante y la gacela que quieren bailar juntos*. Madrid: El Mundo. Versión electrónica: <<http://www.elmundo.es/economia/2018/01/14/5a58dd21468aeb116f8b458c.html>>.

Revenge, Blanca. (2006) *Factores condicionantes del tamaño y del crecimiento empresarial: Mice, gophers, gazelles and elephants (ratones, topos, gacelas y elefantes)*. Versión electrónica: <[www.ipyme.org/publicaciones/6micegopherselephantsandgazelles.pdf](http://www.ipyme.org/publicaciones/6micegopherselephantsandgazelles.pdf)>.

Russo, Adriana. (2002) "Preparamos del inglés en la jerga económica: ¿es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?" En: Hernández Polux y Luis González (eds) *El español, lengua de traducción. Actas del I congreso internacional*, 186-200. Almagro: Comisión Europea y Agencia EFE. Versión electrónica: <[https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/015\\_russo.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/015_russo.pdf)>.

Silaški Nadežda. (2009) "Animal metaphors in some business-related terms in English". *International Conference Across Languages and Cultures*. pp. 4-6. Versión electrónica: <[https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/32249400/43\\_Nadezda\\_Silaski.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1515413898&Signature=pF0AaSfmO9QHhqG1SfKjTGyTm00%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DSilaski\\_N.\\_2011\\_.Animal\\_metaphors\\_in\\_so.pdf](https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/32249400/43_Nadezda_Silaski.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1515413898&Signature=pF0AaSfmO9QHhqG1SfKjTGyTm00%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DSilaski_N._2011_.Animal_metaphors_in_so.pdf)>.

Taberner, Pere A. (Economía para principiantes). (2015) *¿Qué es el riesgo moral?*.

Uribe Rubio, José Luis; Ernesto Guzmán Novoa & Greg J.Hunt. (2003) "Efecto de la africanización sobre la producción de miel, comportamiento defensivo y tamaño de las abejas melíferas en el altiplano mexicano." *Vet.Mex* 34:1, pp. 47-59. Versión electrónica: <<http://www.ejournal.unam.mx/rvm/vol34-01/RVM34105.pdf>>.

Varios autores (Biblioteca Nacional de España). (2018) *Catálogo de la Biblioteca Nacional de España*. Madrid. Versión electrónica: <<http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>>.

Varios Autores (Finanzas para todos). (2010) *El plan de pensiones individual*. Madrid: CNMV y Banco de España.

Varios autores (Real Academia Española). (2017) *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. Madrid: Real Academia Española. Versión electrónica: <<http://dle.rae.es/>>.

Varios autores (Springfield! Springfield!). (2010) "Wall Street: Money never sleeps (2010) Movie Script". Versión electrónica: <[https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie\\_script.php?movie=wall-street-money-never-sleeps](https://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=wall-street-money-never-sleeps)>.

Varios autores (Unión Europea). (2017) *InterActive Terminology for Europe (IATE)*. Luxemburgo. Versión electrónica: <<http://iate.europa.eu>>.

Varios autores (Vivo emprendiendo). (2014) *¿Eres un borrego financiero?*. Versión electrónica: <<https://vivoemprendiendo.com/2014/03/11/eres-un-borrego-financiero/>>.

Varios autores. (2017) *Cambridge Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. Versión electrónica: <<http://dictionary.cambridge.org/es/>>.

Varios autores. (2017) *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Real Academia Española. Versión electrónica: <<http://dle.rae.es/>>.

Varios autores. (2017) *Investopedia*. New York City. Versión electrónica: <<https://www.investopedia.com/>>.

Varios autores. (2017) *Merriam Webster*. Merriam - Webster. Versión electrónica <<https://www.merriam-webster.com>>.

Varios autores. (2017) *The Free Dictionary*. Huntindong Valley: Farlez. Versión electrónica: <<http://www.thefreedictionary.com>>.

Varios autores. (2017) *Urban Dictionary*. Versión electrónica: <<https://www.urbandictionary.com>>.

*Wall Street: el dinero nunca duerme*, 2010. [DVD].

*Wall Street: el poder y la avaricia*, 1987. [DVD].

Yépez, Ana Gisela. (2002) *El lenguaje hablado en la bolsa: aproximación a la jerga bursátil*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral. Versión electrónica: <<http://eprints.ucm.es/4769/1/T26360.pdf>>.